叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《古舟子咏》(the Rime Of The Ancient Mariner) 000001

2. 《古舟子咏》(the Rime Of The Ancient Mariner) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《古舟子咏》(The Rime of the Ancient Mariner)
第1/2页

[ðə; ði]	[raɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	['mærɪnər]
THE	**RIME**	**OF**	**THE**	**ANCIENT**	**MARINER**
这	韵脚	的	这	古老的	水手

古舟子咏

[ɪn]	['sev(ə)n]	[pɑːrts]
IN	**SEVEN**	**PARTS**
在	七	部分

共七部分

[baɪ][	'sæmjuəl]	['teilə]	['kəulridʒ]
By	**Samuel**	**Taylor**	**Coleridge**
经过	塞缪尔	泰勒	柯尔律治

塞缪尔·泰勒·柯尔律治

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði]	[fɜːrst]	.
THE	**FIRST**	**.**
这	第一的	.

第一。

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði]	['sekənd]	.
THE	**SECOND**	**.**
这	第二	.

第二。

[pɑːrt]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	.
PART	**THE**	**THIRD**	**.**
部分	这	第三	.

第三部分。

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði]	[fɔːrθ]	.
THE	**FOURTH**	**.**
这	第四	.

第四。

[pɑ:rt] [ðə; ði] [fɪfθ] .

PART	THE	FIFTH	.
部分	这	第五	.

第五部分。

[pɑ:rt] [ðə; ði] [sɪksθ] .

PART	THE	SIXTH	.
部分	这	第六	.

第六部分。

[pɑ:rt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .

PART	THE	SEVENTH	.
部分	这	第七	.

第七部分。

[pɑ:rt]

PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜ:rst] .

THE	FIRST	.
这	第一的	.

第一。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] ,

It	is	an	ancient	Mariner	,
它	是	一个	古老的	水手	,

这是一位古老的航海家，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stɑ:pɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [θri:] .

And	he	stoppeth	one	of	three	.
和	他	斯托佩斯	一	的	三	.

他阻止了三人中的一个。

" [baɪ] [ðaɪ] [lɔ:ŋ] [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,

"	By	thy	long	grey	beard	and	glittering	eye	,
"	经过	你的	长的	灰色的	胡须	和	闪闪发光	眼睛	,

“以你长长的灰白胡须和闪亮的眼睛起誓，

[naʊ] ['werfɔ:r] - [ðaʊ] [ˌem 'i:] ?

Now	wherefore	stopp'st	thou	me	?
现在	因此	-	你	我	?

你为何要阻止我?

" [ðə; ði] ['braɪdˌgru:mz] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] ['oʊpənd] [waɪd] ,

"	The	Bridegroom's	doors	are	opened	wide	,
"	这	新郎的	门	是	打开	宽的	,

新郎的大门敞开着，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nekst] [ʌv; əv] [kɪn] ;

And	I	am	next	of	kin	;
和	我	是	下一个	的	亲属	;

我是近亲；

[ðə; ði] [gests] [ɑ:r; ər] [met] , [ðə; ði] [fi:st] [ɪz] [set] :

The	guests	are	met	,	the	feast	is	set	:
这	客人	是	遇见	,	这	盛宴	是	放	:

宾客已到，宴席已备好：

[hɪr] [ðə; ði] ['meri] [dɪn] .

May'st	hear	the	merry	din	.
五月	听到	这	欢乐	din	.

或许能听到欢快的喧闹声。

" [hiː; hi][hoʊldz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skɪni] [hænd] ,
" He holds him with his skinny hand ,
" 他 持有 他 和 他的 瘦骨嶙峋的 手 ,

他用那只瘦骨嶙峋的手抓住他，

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] , " [kwoʊθ][hiː; hi] .
" There was a ship , " quoth he .
" 那里 曾是 一个 船 , " 引用 他 .

“那里有一艘船，”他说。

" [hoʊld][ɔːf] !
" Hold off !
" 抓住 离开 !

“等等！”

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [greɪ] - [bɪrd] [luːn] !
unhand me , grey - beard loon !
未手 我 , 灰色的 - 胡须 潜鸟 !

放开我，老疯子！

" [eft'suːn] [hɪz; ɪz][hænd] [drɔpt] [hiː; hi] .
" Eftsoons his hand dropt he .
" eftsoons 他的 手 掉落 他 .

“很快，他的手就掉了下来。”

[hiː; hi][hoʊldz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] —
He holds him with his glittering eye —
他 持有 他 和 他的 闪闪发光 眼睛 —

他用闪亮的眼睛注视着他——

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [stʊd] [stɪl] ,
The Wedding - Guest stood still ,
这 婚礼 - 客人 站立 仍然 ,

婚礼宾客呆立不动，

[ænd; ənd] ['lisnz] [laɪk][ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] [tʃaɪld] :
And listens like a three years child :
和 听着 喜欢 一个 三 年 孩子 :

听话的样子就像三岁小孩一样：

[ðə; ði]['mærɪnər] [hæθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
The Mariner hath his will .
这 水手 有 他的 将要 .

水手心意已决。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] :
The Wedding - Guest sat on a stone :
这 婚礼 - 客人 卫星 在 一个 石头 :

婚礼宾客坐在石头上：

[hiː; hi]['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] ;
He cannot chuse but hear ;
他 不能 选择 但 听到 ;

他别无选择，只能听；

[ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [ɑːn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæn] ,
And thus spake on that ancient man ,
和 因此 说 在 那 古老的 男人 ,

那位老人就这样说道：

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['mærɪnər] .
The bright - eyed Mariner .
这 明亮的 - 眼睛 水手 .

目光炯炯的水手。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [tʃɪrd] , [ðə; ði] ['hɑːrbər] [klɪrd] ,

The	ship	was	cheered	,	the	harbour	cleared	,
这	船	曾是	欢呼	,	这	港口	已清除	,

人们为这艘船欢呼，港口也空无一人。

['merəli] [dɪd][wiː; wi][drɑːp]

Merrily	did	we	drop
欢快地	做过	我们	降低

我们兴高采烈地放弃了

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][kɜːrk] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] ,

Below	the	kirk	,	below	the	hill	,
以下	这	柯克	,	以下	这	爬坡道	,

教堂下方，山丘下方，

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [tɑːp] .

Below	the	light	-	house	top	.
以下	这	光	-	房子	顶部	.

灯塔顶部下方。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [left] ,

The	Sun	came	up	upon	the	left	,
这	太阳	来了	向上	之上	这	左边	,

太阳从左边升起，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [hiː; hi] !

Out	of	the	sea	came	he	!
出去	的	这	海	来了	他	!

他从海里出来了!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃoʊn] [braɪt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt]

And	he	shone	bright	,	and	on	the	right
和	他	闪耀	明亮的	,	和	在	这	正确的

他光芒四射，在右边

[went] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

Went	down	into	the	sea	.
去	向下	进入	这	海	.

下到海里去了。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ['evri] [deɪ] ,

Higher	and	higher	every	day	,
更高	和	更高	每一个	天	,

每天都在升高，

[tɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [mæst] [æt; ət] [nuːn] —

Till	over	the	mast	at	noon	—
直到	超过	这	桅杆	在	中午	—

直到中午时分越过桅杆——

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [hɪr] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,

The	Wedding	-	Guest	here	beat	his	breast	,
这	婚礼	-	客人	这里	打	他的	胸部	,

婚礼宾客捶胸顿足。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] [bə'suːn] .

For	he	heard	the	loud	bassoon	.
为了	他	听到	这	大声	巴松管	.

因为他听到了洪亮的低音管声。

[ðə; ði] [braɪd] [hæθ] [peɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

The	bride	hath	paced	into	the	hall	,
这	新娘	有	踱步	进入	这	大厅	,

新娘踱步走进大厅，

[red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz][ɪz][ʃiː; ʃi] ;
Red as a rose is she ;
红色的 作为 一个 玫瑰 是 她 ;

她像玫瑰一样红润;

['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][goʊz]
Nodding their heads before her goes
点头 他们的 头部 前 她 去

在她离开之前，他们都点了点头。

[ðə; ði] ['meri] ['mɪnstrəlsi] .
The merry minstrelsy .
这 欢乐 吟游诗人 .

欢乐的吟游诗人。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,
The Wedding - Guest he beat his breast ,
这 婚礼 - 客人 他 打 他的 胸部 ,

婚礼宾客捶胸顿足，

[jet] [hiː; hi] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] ;
Yet he cannot chuse but hear ;
然而 他 不能 选择 但 听到 ;

但他别无选择，只能听;

[ænd; ənd] [ðʌs] [speɪk] [ɑːn] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæn] ,
And thus spake on that ancient man ,
和 因此 说 在 那 古老的 男人 ,

那位老人就这样说道:

[ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['mærɪnər] .
The bright - eyed Mariner .
这 明亮的 - 眼睛 水手 .

目光炯炯的水手。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] - [blæst] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
And now the STORM - BLAST came , and he
和 现在 这 风暴 - 爆炸 来了 , 和 他

风暴骤然来临，他

[wʌz; wəz] ['tɪrənəs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] :
Was tyrannous and strong :
曾是 暴虐 和 强的 :

专横跋扈、强势无比:

[hiː; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [wɪŋz] ,
He struck with his o'ertaking wings ,
他 击 和 他的 - 翅膀 ,

他展开超越的双翼，猛扑过去。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [saʊθ] ['ɔːlɔːŋ] .
And chased south along .
和 追逐 南 沿着 .

然后一路向南追赶。

[wɪð; wɪθ]['sloʊpɪŋ][mɑːsts][ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [praʊ] ,
With sloping masts and dipping prow ,
和 倾斜的 桅杆 和 浸渍 船首 ,

桅杆倾斜，船首下倾，

[æz; əz] [huː] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [jel] [ænd; ənd] [bloʊ]
As who pursued with yell and blow
作为 WHO 追击 和 叫喊 和 吹

就像那些边喊叫边吹气的人一样

[stɪl] [tredz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ]

Still	treads	the	shadow	of	his	foe
仍然	踏板	这	阴影	的	他的	敌人

他仍然活在敌人的阴影之下

[ænd; ənd]['fɔːrwərd] [bendz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

And	forward	bends	his	head	,
和	向前	弯曲	他的	头	,

他向前低下头，

[ðə; ði] [ʃɪp] [droʊv] [fæst] , [laʊd] [rɔːrd] [ðə; ði][blæst] ,

The	ship	drove	fast	,	loud	roared	the	blast	,
这	船	驾驶	快速地	,	大声	咆哮	这	爆炸	,

飞船高速行驶，爆炸声震耳欲聋。

[ænd; ənd] ['saʊθwərd] [aɪ] [wiː; wi][fled] .

And	southward	aye	we	fled	.
和	向南	是的	我们	逃亡	.

于是我们一路向南逃亡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [bəuθ] [mɪst] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

And	now	there	came	both	mist	and	snow	,
和	现在	那里	来了	两个都	薄雾	和	雪	,

现在，雾气和雪花都来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['wʌndrəs] [koʊld] :

And	it	grew	wondrous	cold	:
和	它	生长	奇妙的	寒冷的	:

天气变得异常寒冷：

[ænd; ənd][aɪs] , [mæst] - [haɪ] , [keɪm] ['floʊtɪŋ] [baɪ] ,

And	ice	,	mast	-	high	,	came	floating	by	,
和	冰	,	桅杆	-	高的	,	来了	漂浮的	经过	,

冰块，高及桅杆，漂浮而过。

[æz; əz] [griːn] [æz; əz] ['emərəld] .

As	green	as	emerald	.
作为	绿色的	作为	翠	.

翠绿如翡翠。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ðə; ði] ['snoʊi] [klɪfts]

And	through	the	drifts	the	snowy	clifts
和	通过	这	漂移	这	下雪的	克利夫特

穿过雪堆，可以看到白雪皑皑的悬崖

[dɪd] [send] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ʃiːn] :

Did	send	a	dismal	sheen	:
做过	发送	一个	惨淡	光泽	:

确实发出了令人沮丧的光泽：

[nɔːr] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men] [nɔːr] [biːsts] [wiː; wi][ken] —

Nor	shapes	of	men	nor	beasts	we	ken	—
也不	形状	的	男人	也不	野兽	我们	肯	—

我们既不认识人，也不认识野兽——

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'twiːn] .

The	ice	was	all	between	.
这	冰	曾是	全部	之间	.

冰层完全覆盖了它们之间。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

The	ice	was	here	,	the	ice	was	there	,
这	冰	曾是	这里	,	这	冰	曾是	那里	,

冰在这里，冰在那里。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][ɔːl][ə'raʊnd] :
The ice was all around :
这 冰 曾是 全部 大约 :

四周都是冰:

[ˌaɪ 'tiː] [krækt] [ænd; ənd] [grauld] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [hauld] ,
It cracked and growled , and roared and howled ,
它 裂纹 和 咆哮 , 和 咆哮 和 嚎叫 ,

它发出噼啪声、咆哮声、怒吼声和嚎叫声,

[laɪk] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ə; eɪ] [swaʊnd] !
Like noises in a swound !
喜欢 噪音 在 一个 昏厥 !

就像昏厥时发出的声音!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪd] [krɔːs] [æn; ən] ['ælbətrɑːs] :
At length did cross an Albatross :
在 长度 做过 叉 一个 信天翁 :

最后,我遇到了一只信天翁:

['θɜːroʊ] [ðə; ði] [fɑːg] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;
Thorough the fog it came ;
彻底 这 多雾路段 它 来了 ;

它穿过浓雾而来;

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [soʊl] ,
As if it had been a Christian soul ,
作为 如果 它 有 到过 一个 基督教 灵魂 ,

仿佛那是一个基督徒的灵魂,

[wiː; wi] [heild] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['gɑːdz] [neɪm] .
We hailed it in God's name .
我们 赞誉 它 在 神的 姓名 .

我们奉上帝之名欢呼。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [ðə; ði] [fuːd] [ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [hæd; həd] [iːt] ,
It ate the food it ne'er had eat ,
它 吃 这 食物 它 从未 有 吃 ,

它吃了它从未吃过的食物。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] .
And round and round it flew .
和 圆形的 和 圆形的 它 飞翔 .

它绕着圈飞啊飞。

[ðə; ði][aɪs][dɪd][splɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndər] - [fɪt] ;
The ice did split with a thunder - fit ;
这 冰 做过 分裂 和 一个 雷 - 合身 ;

冰面在一声雷鸣中裂开了;

[ðə; ði] ['helmzmən] [stiəd] [ˌjuː 'es] [θruː] !
The helmsman steered us through !
这 舵手 转向 我们 通过 !

舵手带领我们顺利通过了!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [saʊθ] [wɪnd] [sprʌŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd] ;
And a good south wind sprung up behind ;
和 一个 好的 南 风 弹簧 向上 在后面 ;

随后,一股强劲的南风从背后吹来;

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [dɪd] ['fɑːloʊ] ,
The Albatross did follow ,
这 信天翁 做过 跟随 ,

信天翁果然跟了上来。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] [pleɪ] ,
And **every** **day** **,** **for** **food** **or** **play** **,**
和 每一个 天 , 为了 食物 或者 玩 ,

每天，无论是为了食物还是玩耍，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪnəz] - ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
Came **to** **the** **mariners** **'** **hollo** **!**
来 到 这 水手们 - 你好 !

来到水手们的呼喊声中！

[ɪn] [mɪst] [ɔːr] [klaʊd] , [ɑːn][mæst][ɔːr] [ʃraʊd] ,
In **mist** **or** **cloud** **,** **on** **mast** **or** **shroud** **,**
在 薄雾 或者 云 , 在 桅杆 或者 裹尸布 ,

在雾中或云中，在桅杆上或索具上，

[ˌaɪ 'tiː] [pɜːrtʃt] [fɔːr; fər] ['vespərz] [naɪn] ;
It **perched** **for** **vespers** **nine** **;**
它 栖息 为了 晚祷 九 ;

它栖息了九次，直到晚祷结束；

[waɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [θruː] [fɑːg] - [smoʊk] [waɪt] ,
Whiles **all** **the** **night** **,** **through** **fog** **-** **smoke** **white** **,**
当 全部 这 夜晚 , 通过 多雾路段 - 抽烟 白色的 ,

整夜，透过白色的雾霭，

['glɪməd] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] - [ʃaɪn] .
Glimmered **the** **white** **Moon** **-** **shine** **.**
闪烁 这 白色的 月亮 - 闪耀 .

白色的月光闪烁着光芒。

" [gɑːd] [seɪv] [ðiː] , ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] !
" **God** **save** **thee** **,** **ancient** **Mariner** **!**
" 上帝 节省 你 , 古老的 水手 !

“上帝保佑你，古老的航海家！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːndz] , [ðæt] [pleɪg] [ðiː] [ðʌs] ! —
From **the** **fiends** **,** **that** **plague** **thee** **thus** **!** **—**
从 这 恶魔 , 那 瘟疫 你 因此 ! —

来自那些折磨你的恶魔！

[waɪ] [ðaʊ] [soʊ] ? " — [wɪð; wɪθ][maɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ]
Why **look'st** **thou** **so** **?** **"** **—** **With** **my** **cross** **-** **bow**
为什么 看起来 你 所以 ? " — 和 我的 叉 - 弓

你为何如此凝视？——用我的弩

[aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] .
I **shot** **the** **ALBATROSS** **.**
我 射击 这 信天翁 .

我射杀了信天翁。

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .
THE **SECOND** **.**
这 第二 .

第二。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] :
The **Sun** **now** **rose** **upon** **the** **right** **:**
这 太阳 现在 玫瑰 之上 这 正确的 :

太阳从右侧升起：

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [hiː; hi] ,

Out	of	the	sea	came	he	,
出去	的	这	海	来了	他	,

他从海里出来，

[stɪl] [hɪd][ɪn][mɪst] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left]

Still	hid	in	mist	,	and	on	the	left
仍然	隐藏	在	薄雾	,	和	在	这	左边

仍然隐藏在迷雾中，在左边

[went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

Went	down	into	the	sea	.
去	向下	进入	这	海	.

下到海里去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [saʊθ] [wɪnd] [stɪl] [bluː] [bɪ'haɪnd]

And	the	good	south	wind	still	blew	behind
和	这	好的	南	风	仍然	吹	在后面

而那股和煦的南风依然吹拂着。

[bʌt; bət][noʊ] [swiːt] [bɜːrd][dɪd] ['fɑːloʊ] ,

But	no	sweet	bird	did	follow	,
但	不	甜的	鸟	做过	跟随	,

但是，并没有甜美的小鸟跟来。

[nɔːr] ['eni] [deɪ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] [pleɪ]

Nor	any	day	for	food	or	play
也不	任何	天	为了	食物	或者	玩

既没有吃饭也没有玩耍的日子

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪnəz] - ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Came	to	the	mariners	'	hollo	!
来	到	这	水手们	-	你好	!

来到水手们的呼喊声中!

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] ['helɪʃ] [θɪŋ] ,

And	I	had	done	an	hellish	thing	,
和	我	有	完毕	一个	地狱般的	事物	,

我做了一件极其可怕的事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] - [ɪm] [woʊ] :

And	it	would	work	'	em	woe	:
和	它	会	工作	-	呃	悲哀	:

这会给他们带来厄运:

[fɔːr; fər][ɔːl] ['əvɜːd] , [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][bɜːrd]

For	all	averred	,	I	had	killed	the	bird
为了	全部	断言	,	我	有	被杀	这	鸟

尽管有人声称，我杀死了那只鸟。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [briːz] [tuː; tə] [bloʊ] .

That	made	the	breeze	to	blow	.
那	制成	这	微风	到	吹	.

那一阵风吹了起来。

[ɑː] [retʃ] ! [sed] [ðeɪ] , [ðə; ði][bɜːrd][tuː; tə] [sleɪ]

Ah	wretch	!	said	they	,	the	bird	to	slay
啊	可怜虫	!	说	他们	,	这	鸟	到	杀戮

“啊，可怜的家伙！”他们说，“那只该被杀死的鸟。”

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [briːz] [tuː; tə] [bloʊ] !

That	made	the	breeze	to	blow	!
那	制成	这	微风	到	吹	!

那一下就吹起了微风!

[nɔːr][dɪm][nɔːr] [red] , [laɪk]['gɑːdz] [oʊn] [hed] ,
Nor dim nor red , like God's own head ,
也不 暗淡 也不 红色的 , 喜欢 神的 自己的 头 ,

既不昏暗也不发红，就像上帝的头颅一样。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] ['ʌp'rɪst] :
The glorious Sun uprist :
这 辉煌 太阳 上行者 :

光荣的太阳崛起者:

[ðen] [ɔːl] ['əvɜːd] , [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][bɜːrd]
Then all averred , I had killed the bird
然后 全部 断言 , 我 有 被杀 这 鸟

然后所有人都断言，是我杀死了那只鸟。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][mɪst] .
That brought the fog and mist .
那 带来 这 多雾路段 和 薄雾 .

那带来了雾气。

- [twʌz] [raɪt] , [sed] [ðeɪ] , [sʌtʃ] [bɜːrdz][tuː; tə] [sleɪ] ,
' Twas right , said they , such birds to slay ,
- 那是 正确的 , 说 他们 , 这样的 鸟类 到 杀戮 ,

“没错，”他们说，“这样的鸟儿该杀。”

[ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][mɪst] .
That bring the fog and mist .
那 带来 这 多雾路段 和 薄雾 .

这就带来了雾气。

[ðə; ði] [fer] [briːz] [bluː] , [ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [fluː] ,
The fair breeze blew , the white foam flew ,
这 公平的 微风 吹 , 这 白色的 泡沫 飞翔 ,

微风拂面，白色泡沫飞溅。

[ðə; ði] ['fɜːroʊ] ['fɑːloʊd] [friː] :
The furrow followed free :
这 畦 随后 自由的 :

犁沟随之自由延伸:

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['evər] [bɜːrst]
We were the first that ever burst
我们 是 这 第一的 那 曾经 爆裂

我们是第一个爆发的

['ɪntuː] [ðæt] ['saɪlənt] [siː] .
Into that silent sea .
进入 那 沉默的 海 .

进入那片寂静的大海。

[daʊn] [drɔpt] [ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] [seɪlz] [drɔpt] [daʊn] ,
Down dropt the breeze , the sails dropt down ,
向下 掉落 这 微风 , 这 帆 掉落 向下 ,

微风停了，风帆也降了下来。

- [twʌz] [sæd][æz; əz][sæd][kʊd; kəd][biː; bi] ;
' Twas sad as sad could be ;
- 那是 伤心 作为 伤心 可以 是 ;

真是无比悲伤;

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] [spiːk] ['oʊnli][tuː; tə] [breɪk]
And we did speak only to break
和 我们 做过 说话 仅有的 到 休息

我们说话只是为了打破沉默。

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] !
The silence of the sea !
这 沉默 的 这 海 !

大海的寂静!

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd]['kɑ:pər][skaɪ] ,
All in a hot and copper sky ,
全部 在 一个 热的 和 铜 天空 ,

一切都笼罩在一片炎热而铜色的天空下。

[ðə; ði] ['blʌdi] [sʌn] , [æt; ət] [nu:n] ,
The bloody Sun , at noon ,
这 血腥 太阳 , 在 中午 ,

正午的太阳，

[raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][mæst][dɪd][stænd] ,
Right up above the mast did stand ,
正确的 向上 多于 这 桅杆 做过 站立 ,

桅杆正上方矗立着.....

[noʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mu:n] .
No bigger than the Moon .
不 大 比 这 月亮 .

比月球还小。

[deɪ]['æftər][deɪ] , [deɪ]['æftər][deɪ] ,
Day after day , day after day ,
天 后 天 , 天 后 天 ,

日复一日，日复一日

[wi:; wi] [stʌk] , [nɔ:r] [breθ] [nɔ:r]['moʊʃ(ə)n] ;
We stuck , nor breath nor motion ;
我们 卡住 , 也不 气息 也不 运动 ;

我们动弹不得，既不能呼吸也不能动弹;

[æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ʃɪp]
As idle as a painted ship
作为 闲置的 作为 一个 绘 船

像一艘闲置的彩绘船

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['oʊʃ(ə)n] .
Upon a painted ocean .
之上 一个 绘 海洋 .

在一幅彩绘的海洋之上。

['wɔ:tər] , ['wɔ:tər] , ['evri] [wer] ,
Water , water , every where ,
水 , 水 , 每一个 在哪里 ,

水，到处都是水。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bɔrdz] [dɪd] [ʃrɪŋk] ;
And all the boards did shrink ;
和 全部 这 板 做过 收缩 ;

所有的木板都缩小了;

['wɔ:tər] , ['wɔ:tər] , ['evri] [wer] ,
Water , water , every where ,
水 , 水 , 每一个 在哪里 ,

水，到处都是水。

[nɔ:r] ['eni] [drɑ:p][tu:; tə] [drɪŋk] .
Nor any drop to drink .
也不 任何 降低 到 喝 .

一滴水也没有。

[ðə; ði] ['veri] [di:p] [dɪd][rɑ:t] : [oʊ] [kraɪst] !
The very deep did rot : O Christ !
这 非常 深的 做过 腐烂 : 哦 基督 !

深渊腐烂了：哦，基督！

[ðæt] ['evər] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] !
That ever this should be !
那 曾经 这 应该 是 !

但愿如此！

[jeɪ] , ['slaɪmi] [θɪŋz] [dɪd] [krɔ:l] [wɪð; wɪθ][legz]
Yea , slimy things did crawl with legs
是的 , 黏糊糊的 事物 做过 爬行 和 腿

是的，那些黏糊糊的东西确实长着腿在爬。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['slaɪmi] [si:] .
Upon the slimy sea .
之上 这 黏糊糊的 海 .

在黏滑的海面上。

[ə'baʊt] , [ə'baʊt] , [ɪn] [ri:l] [ænd; ənd] [raʊt]
About , about , in reel and rout
关于 , 关于 , 在 卷轴 和 路线

关于，关于，在卷轴和路线中

[ðə; ði] [deθ] - [fairz] [dɑ:nst] [æt; ət] [naɪt] ;
The death - fires danced at night ;
这 死亡 - 火灾 跳舞 在 夜晚 ;

夜幕降临，死亡之火翩翩起舞；

[ðə; ði]['wɔ:tər] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [ɔɪlz] ,
The water , like a witch's oils ,
这 水 , 喜欢 一个 女巫的 油 ,

这水，就像女巫的油一样，

[bɜ:rnt] [gri:n] , [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] .
Burnt green , and blue and white .
烧焦的 绿色的 , 和 蓝色的 和 白色的 .

焦绿色，以及蓝色和白色。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [dri:mz] [ə'ʃʊrd] [wɜ:r; wər]
And some in dreams assured were
和 一些 在 梦境 保证 是

有些人在梦中确信

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [pleɪgd] [ˌju: 'es][soʊ] :
Of the spirit that plagued us so :
的 这 精神 那 饱受困扰 我们 所以 :

困扰我们的那种精神：

[naɪn] ['fæðəm] [di:p] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ˌju: 'es]
Nine fathom deep he had followed us
九 捉摸 深的 他 有 随后 我们

他一路跟随我们，水深九寻。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] [snoʊ] .
From the land of mist and snow .
从 这 土地 的 薄雾 和 雪 .

来自雾霭与冰雪之乡。

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] , [θru:] ['ʌtər] [draʊt] ,
And every tongue , through utter drought ,
和 每一个 舌头 , 通过 说出 干旱 ,

每一种语言，在极度干旱中，

[wʌz; wəz] ['wɪðərd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] ;
Was **withered** **at** **the** **root** **;**
曾是 干枯 在 这 根 ;

根部枯萎了;

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf]
We **could** **not** **speak** **,** **no** **more** **than** **if**
我们 可以 不是 说话 , 不 更多的 比 如果

我们无法说话，就像.....

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʊt] .
We **had** **been** **choked** **with** **soot** **.**
我们 有 到过 窒息 和 煤烟 .

我们当时被煤烟呛得喘不过气来。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wel] [ə; eɪ] - [deɪ] !
well **a** **-** **day** **!**
出色地 一个 - 天 !

美好的一天!

[wʌt] ['iːv(ə)l] [lʊks]
what **evil** **looks**
什么 邪恶的 看起来

邪恶的模样

[hæd; həd][aɪ][frʌm; frəm][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] !
Had **I** **from** **old** **and** **young** **!**
有 我 从 老的 和 年轻的 !

我从老到少都有过!

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ðə; ði] ['ælbətrɑːs]
Instead **of** **the** **cross** **,** **the** **Albatross**
反而 的 这 叉 , 这 信天翁

而不是十字架，而是信天翁

[ə'baʊt] [maɪ] [nek] [wʌz; wəz] [hʌŋ] .
About **my** **neck** **was** **hung** **.**
关于 我的 脖子 曾是 悬挂 .

我的脖子上挂着东西。

[pɑːrt] [ðə; ði] [θɜːrd] .
PART **THE** **THIRD** **.**
部分 这 第三 .

第三部分。

[ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] .
There **passed** **a** **weary** **time** **.**
那里 通过了 一个 厌倦 时间 .

那段时间令人疲惫不堪。

[iːtʃ] [θroʊt]
Each **throat**
每个 喉

每个喉咙

[wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] , [ænd; ənd] [gleɪzd] [iːtʃ] [aɪ] .
Was **parched** **,** **and** **glazed** **each** **eye** **.**
曾是 干渴 , 和 釉面 每个 眼睛 .

眼睛干裂，双眼发黑。

[ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] !
A **weary** **time** **!**
一个 厌倦 时间 !

真是疲惫不堪!

[ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] !
a **weary** **time** **!**
一个 厌倦 时间 !

真是令人疲惫的时光!

[haʊ] [gleɪzd] [iːtʃ] ['wɪri] [aɪ] ,
How **glazed** **each** **weary** **eye** **,**
如何 釉面 每个 厌倦 眼睛 ,

每双疲惫的眼睛都变得呆滞无神。

[wen] ['lʊkɪŋ] ['westwərd] , [aɪ] [bɪ'held]
When **looking** **westward** **,** **I** **beheld**
什么时候 寻找 向西 , 我 观看

当我向西望去时，我看到

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
A **something** **in** **the** **sky** **.**
一个 某物 在 这 天空 .

天空中的某种东西。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] ,
At **first** **it** **seemed** **a** **little** **speck** **,**
在 第一的 它 似乎 一个 小的 斑点 ,

起初它看起来像个小黑点，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][mɪst] :
And **then** **it** **seemed** **a** **mist** **:**
和 然后 它 似乎 一个 薄雾 :

然后，一切仿佛变成了一层薄雾:

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd] [tʊk] [æt; ət][læst]
It **moved** **and** **moved** **,** **and** **took** **at** **last**
它 已搬 和 已搬 , 和 采取 在 最后的

它移动、移动，最后.....

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃeɪp] , [aɪ][wɪst] .
A **certain** **shape** **,** **I** **wist** **.**
一个 肯定 形状 , 我 维斯特 .

我扭动着身子，呈现出某种形状。

[ə; eɪ] [spek] , [ə; eɪ][mɪst] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [aɪ][wɪst] !
A **speck** **,** **a** **mist** **,** **a** **shape** **,** **I** **wist** **!**
一个 斑点 , 一个 薄雾 , 一个 形状 , 我 维斯特 !

一粒尘埃，一团雾气，一个形状，我扭动着!

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ænd; ənd] [nɪə] :
And **still** **it** **neared** **and** **neared** **:**
和 仍然 它 接近 和 接近 :

它依然越来越近:

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːdʒd] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [spraɪt] ,
As **if** **it** **dodged** **a** **water** **-** **sprite** **,**
作为 如果 它 躲避 一个 水 - 精灵 ,

仿佛躲过了一只水精灵，

[ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [tækt] [ænd; ənd] [vɪəd] .
It **plunged** **and** **tacked** **and** **veered** **.**
它 暴跌 和 已钉住 和 转向 .

它猛冲、急转弯、转向。

[wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ʌn'sleɪkt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [lɪps] [beɪkt] ,
With **throats** **unslaked** **,** **with** **black** **lips** **baked** **,**
和 喉咙 未饱和的 , 和 黑色的 嘴唇 烘焙 ,

喉咙未尽，嘴唇晒黑，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [læf] [nɔːr][weɪl] ;
We **could** **not** **laugh** **nor** **wail** **;**
我们 可以 不是 笑 也不 哀号 ;

我们既笑不出来，也哭不出来；

[θruː] ['ʌtər] [draʊt] [ɔːl] [dʌm] [wiː; wi] [stʊd] !
Through **utter** **drought** **all** **dumb** **we** **stood** **!**
通过 说出 干旱 全部 哑的 我们 站立 !

经历了彻底的干旱，我们却都哑口无言！

[aɪ][bɪt][maɪ][ɑːrm] , [aɪ] [sʌkt] [ðə; ði] [blʌd] ,
I **bit** **my** **arm** **,** **I** **sucked** **the** **blood** **,**
我 少量 我的 手臂 , 我 真烂 这 血 ,

我咬了自己的胳膊，吸吮着鲜血，

[ænd; ənd][kraɪd] , [ə; eɪ][seɪl] !
And **cried** **,** **A** **sail** **!**
和 哭 , 一个 帆 !

然后喊道："帆！"

[ə; eɪ][seɪl] !
a **sail** **!**
一个 帆 !

扬帆！

[wɪð; wɪθ] [θroʊt] [ʌn'sleɪkt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [lɪps] [beɪkt] ,
With **throats** **unslaked** **,** **with** **black** **lips** **baked** **,**
和 喉咙 未饱和的 , 和 黑色的 嘴唇 烘焙 ,

喉咙未尽，嘴唇晒黑，

[ə'geɪp] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː][kɔːl] :
Agape **they** **heard** **me** **call** **:**
爱 他们 听到 我 称呼 :

他们听见我呼唤：

[grə'mɜːrsi] !
Gramercy **!**
格拉梅西 !

格拉梅西！

[ðeɪ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][dɪd][grɪn] ,
they **for** **joy** **did** **grin** **,**
他们 为了 喜悦 做过 咧嘴笑 ,

他们高兴地咧嘴笑了。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [breθ] [druː] [ɪn] ,
And **all** **at** **once** **their** **breath** **drew** **in** **,**
和 全部 在 一次 他们的 气息 画 在 ,

突然间，他们都屏住了呼吸。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl] .
As **they** **were** **drinking** **all** **.**
作为 他们 是 喝 全部 .

他们把酒都喝光了。

[siː] !
See **!**
看 !

看！

[siː] ！
see **!**
看 ！

看！

([aɪ][kraɪd])
(I cried)
(我 哭)

（我哭了）

[ʃiː; ʃi] [tæks] [noʊ] [mɔːr] ！
she tacks no more !
她 图钉 不 更多的 ！

她不再跟踪了！

['hɪðər] [tuː; tə][wɜːrk][ˌjuː 'es] [wiːl] ；
Hither to work us weal ;
这里 到 工作 我们 福利 ；

来到这里是为了造福我们；

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [briːz] ， [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][taɪd] ，
Without a breeze , without a tide ,
没有 一个 微风 ， 没有 一个 潮 ，

没有微风，没有潮汐，

[ʃiː; ʃi] ['stediz] [wɪð; wɪθ] ['ʌpraɪt] [kiːl] ！
She steadies with upright keel !
她 稳定器 和 直立 龙骨 ！

她保持船体直立稳定！

[ðə; ði] ['westərn] [weɪv] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - [fleɪm]
The western wave was all a - flame
这 西 海浪 曾是 全部 一个 - 火焰

西方浪潮势不可挡

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wel] [naɪ] [dʌn] ！
The day was well nigh done !
这 天 曾是 出色地 夜 完毕 ！

一天的工作差不多结束了！

['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] [weɪv]
Almost upon the western wave
几乎 之上 这 西 海浪

几乎就在西浪之上

['restɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [braɪt] [sʌn] ；
Rested the broad bright Sun ;
休息 这 广阔 明亮的 太阳 ；

宽阔明亮的太阳休息了；

[wen] [ðæt] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [droʊv] ['sʌd(ə)nli]
When that strange shape drove suddenly
什么时候 那 奇怪的 形状 驾驶 突然

当那个奇怪的身影突然出现时

[bɪ'twɪkst][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .
Betwixt us and the Sun .
中间 我们 和 这 太阳 .

在我们和太阳之间。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ][baːz] ,
And straight the Sun was flecked with bars ,
和 直的 这 太阳 曾是 有斑点的 和 酒吧 ，

太阳正上方布满了条纹，

(['hɛvənz] ['mʌðər] [send] [ju: 'es] [greɪs] !)
(Heaven's Mother send us grace !)
(天 母亲 发送 我们 优雅 !)

（天母啊，请赐予我们恩典！）

[æz; əz] [ɪf] [θru:] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] - [greɪt] [hi:; hi] [piəd] ,
As if through a dungeon - grate he peered ,
作为 如果 通过 一个 地牢 - 格特 他 窥视 ,

他仿佛透过地牢的栅栏向外窥视，

[wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] .
With broad and burning face .
和 广阔 和 燃烧 脸 .

脸色红肿。

['ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

([θɔ:t] [aɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [laʊd])
(thought I , and my heart beat loud)
(想法 我 , 和 我的 心 打 大声)

（我心想，心跳声很大）

[haʊ] [fæst] [ʃi:; ʃi] ['nɪrz] [ænd; ənd] ['nɪrz] !
How fast she nears and nears !
如何 快速地 她 临近 和 临近 !

她越来越近了!

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hɜ:r; hər] [seɪlz] [ðæt] [glæns] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Are those her sails that glance in the Sun ,
是 那些 她 帆 那 瞥一眼 在 这 太阳 ,

那是她的帆吗？它在阳光下闪闪发光。

[laɪk] ['restləs] - !
Like restless gossameres !
喜欢 不安 - !

像不安分的蛛丝!

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hɜ:r; hər] [rɪbz] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]
Are those her ribs through which the Sun
是 那些 她 肋骨 通过 哪个 这 太阳

那是她的肋骨吗？太阳透过它们照射进来。

[dɪd] [pɪr] , [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] ?
Did peer , as through a grate ?
做过 同伴 , 作为 通过 一个 格特 ?

透过栅栏窥视?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [kru:] ?
And is that Woman all her crew ?
和 是 那 女士 全部 她 全体人员 ?

那位女士是她的所有船员吗?

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] ?
Is that a DEATH ?
是 那 一个 死亡 ?

那是死亡吗?

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [tu:] ?
and are there two ?
和 是 那里 二 ?

有两个吗?

[ɪz] [deθ] [ðæt] ['wʊmənz] [meit] ?
Is **DEATH** **that** **woman's** **mate** **?**
是 死亡 那 女性的 伴侣 ?

死神是那个女人的伴侣吗?

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər] [red] , [hɜ:r; hər] [lʊks] [wɜ:r; wər] [fri:] ,
Her **lips** **were** **red** **,** **her** **looks** **were** **free** **,**
她 嘴唇 是 红色的 , 她 看起来 是 自由的 ,

她的嘴唇红润，眼神自由。

[hɜ:r; hər] ['lɑ:ks] [wɜ:r; wər] ['jeloʊ] [æz; əz][goʊld] :
Her **locks** **were** **yellow** **as** **gold** **:**
她 锁 是 黄色的 作为 金子 :

她的头发金黄如金:

[hɜ:r; hər][skɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['leprəsi] ,
Her **skin** **was** **as** **white** **as** **leprosy** **,**
她 皮肤 曾是 作为 白色的 作为 麻风 ,

她的皮肤白得像麻风病人一样，

[ðə; ði] [naɪt] - [mer] [laɪf] - [ɪn] - [deθ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ,
The **Night** **-** **Mare** **LIFE** **-** **IN** **-** **DEATH** **was** **she** **,**
这 夜晚 - 母马 生活 - 在 - 死亡 曾是 她 ,

她就是那噩梦般的"生死交织的生命",

[hu:] [θɪks] ['mænz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
Who **thicks** **man's** **blood** **with** **cold** **.**
WHO 厚 男人的 血 和 寒冷的 .

谁使人的血液因寒冷而凝固?

[ðə; ði]['neɪkɪd] [hʌlk] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [keɪm] ,
The **naked** **hulk** **alongside** **came** **,**
这 裸 绿巨人 旁边 来了 ,

旁边站着一个赤身裸体的壮汉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [wɜ:r; wər] ['kæstɪŋ] [daɪs] ;
And **the** **twain** **were** **casting** **dice** **;**
和 这 马克·吐温 是 铸件 骰子 ;

两人正在掷骰子;

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dʌn] !
" **The** **game** **is** **done** **!**
" 这 游戏 是 完毕 !

游戏结束了!

[aɪv] [wʌn] !
I've **won** **!**
我已经 韩元 !

我赢了!

[aɪv] [wʌn] !
I've **won** **!**
我已经 韩元 !

我赢了!

" [kwoʊθ][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] ['hwislz] [θraɪs] .
" **Quoth** **she** **,** **and** **whistles** **thrice** **.**
" 引用 她 , 和 哨声 三次 .

"她说道，然后吹了三声口哨。"

[ðə; ði] ['sʌnz] [rɪm][dɪps] ; [ðə; ði][stɑ:rz] [rʌʃ] [aʊt] :
The **Sun's** **rim** **dips** **;** **the** **stars** **rush** **out** **:**
这 太阳的 轮缘 蘸酱 ; 这 明星 匆忙 出去 :

太阳边缘下沉; 群星涌现:

[æt; ət][wʌn] [straɪd] [kʌmz] [ðə; ði][dɑːrk] ;
At **one** **stride** **comes** **the** **dark** **;**
在 一 步幅 来 这 黑暗的 ;

黑暗骤然降临;

[wɪð; wɪθ][fɑːr] - [hɜːrd] ['wɪspər] , [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] .
With **far** **-** **heard** **whisper** **,** **o'er** **the** **sea** **.**
和 远的 - 听到 耳语 , 超过 这 海 .

远处传来低语，越过大海。

[ɔːf] [ʃɑːt] [ðə; ði]['spektər] - [bɑːrk] .
Off **shot** **the** **spectre** **-** **bark** **.**
离开 射击 这 幽灵 - 吠 .

偏离了幽灵般的树皮。

[wiː; wi] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [ʌp] !
We **listened** **and** **looked** **sideways** **up** **!**
我们 听着 和 看起来 侧身 向上 !

我们侧耳倾听，然后抬头望去!

[fɪr] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][kʌp] ,
Fear **at** **my** **heart** **,** **as** **at** **a** **cup** **,**
害怕 在 我的 心 , 作为 在 一个 杯子 ,

恐惧涌上心头，如同捧着一杯水。

[maɪ][laɪf] - [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][sɪp] !
My **life** **-** **blood** **seemed** **to** **sip** **!**
我的 生活 - 血 似乎 到 啜饮 !

我的生命之血仿佛在一点点流逝!

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][dɪm] , [ænd; ənd] [θɪk] [ðə; ði] [naɪt] ,
The **stars** **were** **dim** **,** **and** **thick** **the** **night** **,**
这 明星 是 暗淡 , 和 厚的 这 夜晚 ,

星光黯淡，夜色浓重。

[ðə; ði] - [feɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][læmp] [gliːmd] [waɪt] ;
The **steersman's** **face** **by** **his** **lamp** **gleamed** **white** **;**
这 - 脸 经过 他的 灯 闪闪发光 白色的 ;

舵手的脸在灯光下闪着白光;

[frʌm; frəm][ðə; ði][seɪlz][ðə; ði] [duː] [dɪd][drɪp] —
From **the** **sails** **the** **dew** **did** **drip** **—**
从 这 帆 这 露 做过 滴 —

露水从帆面上滴落——

[tɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstərn] [bɑːr]
Till **clombe** **above** **the** **eastern** **bar**
直到 克隆布 多于 这 东 酒吧

直到攀爬到东侧的酒吧上方

[ðə; ði] [hɔːrnd] [muːn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [braɪt] [stɑːr]
The **horned** **Moon** **,** **with** **one** **bright** **star**
这 有角的 月亮 , 和 一 明亮的 星星

带角的月亮，有一颗明亮的星

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['neðər] [tɪp] .
Within **the** **nether** **tip** **.**
之内 这 下 提示 .

在下界尖端。

[wʌn]['æftər][wʌn] , [baɪ][ðə; ði][stɑːr] - ['dɔːgɪd] [muːn]
One **after** **one** **,** **by** **the** **star** **-** **dogged** **Moon**
一 后 一 , 经过 这 星星 - 顽强 月亮

一个接一个，被星光追逐的月亮

[tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [groʊn] [ɔːr] [saɪ] ,
Too quick for groan or sigh ,
也 快的 为了 呻吟 或者 叹 ,

太快了，来不及呻吟或叹息。

[iːtʃ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gæstli] [pæŋ] ,
Each turned his face with a ghastly pang ,
每个 转向 他的 脸 和 一个 阴森 疼痛 ,

每个人都痛苦地转过脸去。

[ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
And cursed me with his eye .
和 被诅咒的 我 和 他的 眼睛 .

他用他的眼睛诅咒了我。

[fɔːr] [taɪmz] ['fɪfti] ['lɪvɪŋ] [men] ,
Four times fifty living men ,
四 时代 五十 活的 男人 ,

四乘以五十个活人，

([ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [nɔːr] [saɪ] [nɔːr] [groʊn])
(And I heard nor sigh nor groan)
(和 我 听到 也不 叹 也不 呻吟)

（我既没听到叹息，也没听到呻吟）

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [θʌmp] , [ə; eɪ] ['laɪfləs] [lʌmp] ,
With heavy thump , a lifeless lump ,
和 重的 扑通 , 一个 无生命 块 ,

一声沉闷的闷响，一个毫无生气的物体，

[ðeɪ] [drɑːpt] [daʊn] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
They dropped down one by one .
他们 掉落 向下 一 经过 一 .

他们一个接一个地倒了下去。

[ðə; ði] [soʊlz] [dɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [flaɪ] , —
The souls did from their bodies fly , —
这 灵魂 做过 从 他们的 身体 飞 , —

灵魂确实离开了他们的身体，——

[ðeɪ] [fled] [tuː; tə] [blɪs] [ɔːr] [woʊ] !
They fled to bliss or woe !
他们 逃亡 到 极乐 或者 悲哀 !

他们逃往幸福或悲惨之地！

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌem 'iː] [baɪ] ,
And every soul , it passed me by ,
和 每一个 灵魂 , 它 通过了 我 经过 ,

每一个灵魂，都从我身边经过。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] !
Like the whizz of my CROSS - BOW !
喜欢 这 呼啸 的 我的 叉 - 弓 !

就像我的弩箭一样嗖嗖作响！

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɔːrθ] .
THE FOURTH .
这 第四 .

第四。

" [aɪ] [fɪr] [ðiː] , ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] !
" I fear thee , ancient Mariner !
" 我 害怕 你 , 古老的 水手 !

“我惧怕你，古老的航海家！”

[aɪ] [fɪr] [ðaɪ] ['skɪni] [hænd] !
I fear thy skinny hand !
我 害怕 你的 瘦骨嶙峋的 手 !

我害怕你那瘦骨嶙峋的手！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][læŋk] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
And thou art long , and lank , and brown ,
和 你 艺术 长的 , 和 空白 , 和 棕色的 ,

你又长又瘦又棕，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [rɪbd] [siː] - [sænd] .
As is the ribbed sea - sand .
作为 是 这 罗纹 海 - 沙 .

就像带纹理的海沙一样。

" [aɪ] [fɪr] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
" I fear thee and thy glittering eye ,
" 我 害怕 你 和 你的 闪闪发光 眼睛 ,

“我惧怕你和你那闪亮的眼睛，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['skɪni] [hænd] , [soʊ] [braʊn] . " —
And thy skinny hand , so brown . " —
和 你的 瘦骨嶙峋的 手 , 所以 棕色的 . " —

还有你那双瘦削的手，那么黝黑。

[fɪr] [nɑːt] , [fɪr] [nɑːt] , [ðaʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
Fear not , fear not , thou Wedding - Guest !
害怕 不是 , 害怕 不是 , 你 婚礼 - 客人 !

别害怕，别害怕，你这婚礼宾客！

[ðɪs] ['bɑːdi] [drɔpt] [nɑːt] [daʊn] .
This body dropt not down .
这 身体 掉落 不是 向下 .

这具尸体并没有倒下。

[ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ɔːl] , [ɔːl][ə'loʊn] ,
Alone , alone , all , all alone ,
独自的 , 独自的 , 全部 , 全部 独自的 ,

孤身一人，孤身一人，全都孤身一人，

[ə'loʊn][ɑːn][ə; eɪ][waɪd] [waɪd] [siː] !
Alone on a wide wide sea !
独自的 在 一个 宽的 宽的 海 !

独自一人，在茫茫大海之上！

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][seɪnt] [tʊk] ['pɪti][ɑːn]
And never a saint took pity on
和 绝不 一个 圣 采取 遗憾 在

从来没有哪个圣人怜悯过他

[maɪ][soʊl][ɪn]['ægəni] .
My soul in agony .
我的 灵魂 在 痛苦 .

我的灵魂在痛苦中煎熬。

[ðə; ði] ['meni] [men] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
The many men , so beautiful !
这 许多 男人 , 所以 美丽的 !

这些男人真帅！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ded] [dɪd][laɪ] :

And	they	all	dead	did	lie	:
和	他们	全部	死的	做过	说谎	:

他们都死了，而且都躺着：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['slaɪmi] [θɪŋz]

And	a	thousand	thousand	slimy	things
和	一个	千	千	黏糊糊的	事物

还有成千上万的黏糊糊的东西

[lɪvd] [ɑːn] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] .

Lived	on	;	and	so	did	I	.
居住地	在	;	和	所以	做过	我	.

他活了下来；我也活了下来。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [siː] ,

I	looked	upon	the	rotting	sea	,
我	看起来	之上	这	腐烂	海	,

我凝视着腐烂的大海，

[ænd; ənd] [druː] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] ;

And	drew	my	eyes	away	;
和	画	我的	眼睛	离开	;

然后，我的目光被吸引住了；

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [dek] ,

I	looked	upon	the	rotting	deck	,
我	看起来	之上	这	腐烂	甲板	,

我望着那腐朽的甲板，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ded] [men] [leɪ] .

And	there	the	dead	men	lay	.
和	那里	这	死的	男人	躺	.

死者就躺在那里。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] :

I	looked	to	Heaven	,	and	tried	to	pray	:
我	看起来	到	天堂	,	和	尝试	到	祈祷	:

我仰望天空，试着祈祷：

[bʌt; bət][ɔːr]['evər][ə; eɪ] [prer] [hæd; həd] ,

But	or	ever	a	prayer	had	gusht	,
但	或者	曾经	一个	祷告	有	喷涌	,

但是，或者曾经有过一次祷告，如泉涌般涌出，

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wɪspər] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd]

A	wicked	whisper	came	,	and	made
一个	邪恶	耳语	来了	,	和	制成

一声邪恶的低语传来，并.....

[maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][draɪ][æz; əz] [dʌst] .

my	heart	as	dry	as	dust	.
我的	心	作为	干燥	作为	灰尘	.

我的心干涸如尘埃。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [lɪdz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [kloʊz] ,

I	closed	my	lids	,	and	kept	them	close	,
我	关闭	我的	盖子	,	和	保留	他们	关闭	,

我合上眼罩，并且一直关着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːlz] [laɪk] ['pʌlsɪz] [biːt] ;

And	the	balls	like	pulses	beat	;
和	这	球	喜欢	脉冲	打	;

这些球像脉搏一样跳动；

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

For	the	sky	and	the	sea	,	and	the	sea	and	the	sky
为了	这	天空	和	这	海	,	和	这	海	和	这	天空

为了天空和海洋，为了海洋和天空

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ][loʊd][ɑːn][maɪ] ['wɪri] [aɪ] ,

Lay	like	a	load	on	my	weary	eye	,
莱	喜欢	一个	加载	在	我的	厌倦	眼睛	,

像重物压在我疲惫的双眼上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

And	the	dead	were	at	my	feet	.
和	这	死的	是	在	我的	脚	.

死者就倒在我的脚下。

[ðə; ði][koʊld] [swet] [meltid][frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɪmz] ,

The	cold	sweat	melted	from	their	limbs	,
这	寒冷的	汗	融化	从	他们的	四肢	,

冰冷的汗水从他们四肢上融化下来。

[nɔːr][rɑːt][nɔːr] [riːk] [dɪd] [ðeɪ] :

Nor	rot	nor	reek	did	they	:
也不	腐烂	也不	臭	做过	他们	:

它们既没有腐烂也没有恶臭:

[ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː]

The	look	with	which	they	looked	on	me
这	看	和	哪个	他们	看起来	在	我

他们看我的眼神

[hæd; həd]['nevər] [pæst] [ə'weɪ] .

Had	never	passed	away	.
有	绝不	通过了	离开	.

从未去世。

[æn; ən] ['ɔːrfənz] [kɜːrs] [wʊd] [dræg][tuː; tə] [hel]

An	orphan's	curse	would	drag	to	Hell
一个	孤儿	诅咒	会	拖	到	地狱

孤儿的诅咒会拖入地狱

[ə; eɪ]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ;

A	spirit	from	on	high	;
一个	精神	从	在	高的	;

来自高处的灵体;

[bʌt; bət][oʊ] ! [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt]

But	oh	!	more	horrible	than	that
但	哦	!	更多的	可怕	比	那

但是，哦！还有更可怕的事情

[ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [aɪ] !

Is	a	curse	in	a	dead	man's	eye	!
是	一个	诅咒	在	一个	死的	男人的	眼睛	!

这是死人眼中的诅咒!

['sev(ə)n] [deɪz] , ['sev(ə)n] [naɪts] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [kɜːrs] ,

Seven	days	,	seven	nights	,	I	saw	that	curse	,
七	天	,	七	夜晚	,	我	锯	那	诅咒	,

七天七夜，我目睹了那诅咒。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] .

And	yet	I	could	not	die	.
和	然而	我	可以	不是	死	.

然而，我却死不了。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [muːn] [went] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	moving	Moon	went	up	the	sky	,
这	移动	月亮	去	向上	这	天空	,

月亮缓缓升起，进入了天空。

[ænd; ənd] [noʊ] [wer] [dɪd] [ə'baɪd] :

And	no	where	did	abide	:
和	不	在哪里	做过	遵守	:

而无处可栖：

['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] ,

Softly	she	was	going	up	,
轻轻	她	曾是	去	向上	,

她轻轻地向上走去，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɑːr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'saɪd] .

And	a	star	or	two	beside	.
和	一个	星星	或者	二	旁	.

旁边还有一两颗星星。

[hɜːr; hər] [biːmz] [bɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['sʌltri] [meɪn] ,

Her	beams	bemocked	the	sultry	main	,
她	光束	嘲笑	这	闷热	主要的	,

她的光束嘲弄着闷热的主干道，

[laɪk] ['eɪprəl] ['hɔːr] - [frɔːst] [spred] ;

Like	April	hoar	-	frost	spread	;
喜欢	四月	白霜	-	霜	传播	;

如同四月的霜冻蔓延；

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hjuːdʒ] ['ʃædoʊ] [leɪ] ,

But	where	the	ship's	huge	shadow	lay	,
但	在哪里	这	船的	巨大的	阴影	躺	,

但船的巨大阴影笼罩着的地方，

[ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['wɔːtər] [bɜːrnt] ['ɔːlweɪ]

The	charmed	water	burnt	alway
这	迷住了	水	烧焦的	总是

被施了魔法的水总是燃烧。

[ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [red] .

A	still	and	awful	red	.
一个	仍然	和	可怕	红色的	.

一片死寂而可怕的红色。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Beyond	the	shadow	of	the	ship	,
超过	这	阴影	的	这	船	,

在船的阴影之外，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [sneɪks] :

I	watched	the	water	-	snakes	:
我	观看	这	水	-	蛇	:

我观察了水蛇：

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [træks] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ,

They	moved	in	tracks	of	shining	white	,
他们	已搬	在	轨道	的	灼灼	白色的	,

它们沿着闪亮的白色轨迹移动，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riəd] , [ðə; ði] ['elfɪʃ] [laɪt]

And	when	they	reared	,	the	elfish	light
和	什么时候	他们	饲养	,	这	精灵鱼	光

当它们长大后，精灵之光

[fel] [ɔːf] [ɪn] ['hɔːri] [fleɪks] .
Fell off in hoary flakes .
费尔 离开 在 苍老 薄片 .

化作灰白的薄片脱落了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]
Within the shadow of the ship
之内 这 阴影 的 这 船

在船的阴影下

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [rɪtʃ] [ə'taɪər] :
I watched their rich attire :
我 观看 他们的 富有的 服装 :

我观察了他们华丽的服饰:

[bluː] , ['glɑːsi] [griːn] , [ænd; ənd] ['velvɪt] [blæk] ,
Blue , glossy green , and velvet black ,
蓝色的 , 光滑 绿色的 , 和 天鹅绒 黑色的 ,

蓝色、亮绿色和丝绒黑色,

[ðeɪ] [kɔɪld] [ænd; ənd][swæm] ; [ænd; ənd] ['evri] [træk]
They coiled and swam ; and every track
他们 卷曲 和 游泳 ; 和 每一个 追踪

它们盘绕游动; 每一条足迹

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['goʊldən]['faɪər] .
Was a flash of golden fire .
曾是 一个 闪光 的 金的 火 .

一道金色的火焰闪过。

[oʊ] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] !
O happy living things !
哦 快乐的 活的 事物 !

啊, 快乐的生灵们!

[noʊ] [tʌŋ]
no tongue
不 舌头

没有舌头

[ðer; ðər] ['bjuːti] [maɪt] [dɪ'kler] :
Their beauty might declare :
他们的 美丽 可能 宣布 :

它们的美丽或许会诉说:

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [gʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,
A spring of love gushed from my heart ,
一个 春天 的 爱 滔滔不绝 从 我的 心 ,

一股爱的泉水从我的心中涌出,

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] :
And I blessed them unaware :
和 我 蒙福 他们 不知情 :

我无意中祝福了他们:

[ʃʊr] [maɪ][kaɪnd][seɪnt] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
Sure my kind saint took pity on me ,
当然 我的 种类 圣 采取 遗憾 在 我 ,

我的仁慈圣人肯定怜悯我了,

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] .
And I blessed them unaware .
和 我 蒙福 他们 不知情 .

我无意中祝福了他们。

[ðə; ði][self] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] ;
The **self** **same** **moment** **I** **could** **pray** **;**
这 自己 相同的 片刻 我 可以 祈祷 ;

就在同一时刻，我也可以祈祷了;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] [nek] [soʊ] [friː]
And **from** **my** **neck** **so** **free**
和 从 我的 脖子 所以 自由的

我的脖子如此自由

[ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [fel] [ɔːf] , [ænd; ənd][sæŋk]
The **Albatross** **fell** **off** **,** **and** **sank**
这 信天翁 跌倒 离开 , 和 沉没

信天翁号坠落，沉没了。

[laɪk] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
Like **lead** **into** **the** **sea** **.**
喜欢 带领 进入 这 海 .

如同铅块沉入大海。

[pɑːrt] [ðə; ði] [fɪfθ] .
PART **THE** **FIFTH** **.**
部分 这 第五 .

第五部分。

[oʊ] [sliːp] !
Oh **sleep** **!**
哦 睡觉 !

哦，睡眠!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θɪŋ] ,
it **is** **a** **gentle** **thing** **,**
它 是 一个 温和的 事物 ,

这是一件温柔的事。

[bɪ'lʌvɪd] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] !
Beloved **from** **pole** **to** **pole** **!**
心爱 从 极 到 极 !

从南极到南极都深受喜爱!

[tuː; tə] ['meri] [kwiːn] [ðə; ði] [preɪz] [biː; bi]['gɪv(ə)n] !
To **Mary** **Queen** **the** **praise** **be** **given** **!**
到 玛丽 女王 这 称赞 是 给定 !

赞美归于圣母玛利亚!

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sliːp] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
She **sent** **the** **gentle** **sleep** **from** **Heaven** **,**
她 发送 这 温和的 睡觉 从 天堂 ,

她从天上送来了温柔的睡眠，

[ðæt] [slɪd]['ɪntuː][maɪ][soʊl] .
That **slid** **into** **my** **soul** **.**
那 滑行 进入 我的 灵魂 .

它滑入了我的灵魂深处。

[ðə; ði] ['sɪli] ['bʌkits] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
The **silly** **buckets** **on** **the** **deck** **,**
这 愚蠢的 水桶 在 这 甲板 ,

甲板上那些滑稽的水桶，

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'meɪnd] ,
That **had** **so** **long** **remained** **,**
那 有 所以 长的 剩余 ,

那件事已经持续了很久，

[aɪ] [dremt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [duː] ;

I	dreamt	that	they	were	filled	with	dew	;
我	梦见	那	他们	是	已填	和	露	;

我梦见它们里面充满了露水;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈwoʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] .

And	when	I	awoke	,	it	rained	.
和	什么时候	我	醒来	,	它	下雨了	.

当我醒来时，下雨了。

[maɪ] [lɪps] [wɜːr; wər] [wet] , [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [koʊld] ,

My	lips	were	wet	,	my	throat	was	cold	,
我的	嘴唇	是	湿的	,	我的	喉	曾是	寒冷的	,

我的嘴唇湿润，喉咙冰凉。

[maɪ] [ˈgɑːrmənts] [ɔːl] [wɜːr; wər] [dæŋk] ;

My	garments	all	were	dank	;
我的	服装	全部	是	dank	;

我的衣服都湿透了;

[ʃʊr] [aɪ] [hæd; həd] [ˈdrʌŋkən] [ɪn] [maɪ] [driːmz] ,

Sure	I	had	drunken	in	my	dreams	,
当然	我	有	醉	在	我的	梦境	,

我肯定在梦里喝醉了,

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [ˈbɑːdi] [dræŋk] .

And	still	my	body	drank	.
和	仍然	我的	身体	喝	.

我的身体仍在吸收水分。

[aɪ] [muːvd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [maɪ] [lɪmz] :

I	moved	,	and	could	not	feel	my	limbs	:
我	已搬	,	和	可以	不是	感觉	我的	四肢	:

我动了一下，却感觉不到自己的四肢:

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪt] — [ˈɔːlmoʊst]

I	was	so	light	—	almost
我	曾是	所以	光	—	几乎

我当时感觉很轻——几乎

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [sliːp] ,

I	thought	that	I	had	died	in	sleep	,
我	想法	那	我	有	死亡	在	睡觉	,

我以为自己死在了睡梦中,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [goʊst] .

And	was	a	blessed	ghost	.
和	曾是	一个	蒙福	鬼	.

他是位蒙福的亡灵。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪnd] :

And	soon	I	heard	a	roaring	wind	:
和	很快	我	听到	一个	咆哮	风	:

很快，我听到一阵狂风呼啸:

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [əˈnɪr] ;

It	did	not	come	anear	;
它	做过	不是	来	靠近	;

它从未到来;

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [saʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [ðə; ði] [seɪlz] ,

But	with	its	sound	it	shook	the	sails	,
但	和	它是	声音	它	摇晃	这	帆	,

但它的巨响震动了船帆。

[ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [sɪr] .

That	were	so	thin	and	sere	.
那	是	所以	薄的	和	塞雷	.

它们又薄又干。

[ðə; ði] ['ʌpər] [er] [bɜːrst]['ɪntuː][laɪf] !

The	upper	air	burst	into	life	!
这	上	空气	爆裂	进入	生活	!

高空仿佛突然充满了生机!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['faɪər] - [flægz] [ʃiːn] ,

And	a	hundred	fire	-	flags	sheen	,
和	一个	百	火	-	旗帜	光泽	,

一百面火旗闪耀着光芒,

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ə'baʊt] !

To	and	fro	they	were	hurried	about	!
到	和	弗	他们	是	慌忙	关于	!

他们被匆匆忙忙地来回赶路!

[ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

And	to	and	fro	,	and	in	and	out	,
和	到	和	弗	,	和	在	和	出去	,

来回走动，进进出出,

[ðə; ði][wɑːn][stɑːrz] [dɑːnst] [bɪ'twiːn] .

The	wan	stars	danced	between	.
这	万	明星	跳舞	之间	.

苍白的星辰在它们间闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɪnd][dɪd] [rɔːr] [mɔːr] [laʊd] ,

And	the	coming	wind	did	roar	more	loud	,
和	这	未来	风	做过	吼	更多的	大声	,

而迎面而来的风声也更加响亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz][dɪd] [saɪ] [laɪk] [sedʒ] ;

And	the	sails	did	sigh	like	sedge	;
和	这	帆	做过	叹	喜欢	荪	;

船帆像莎草一样叹息;

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [pɔːd] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn] [blæk] [klaʊd] ;

And	the	rain	poured	down	from	one	black	cloud	;
和	这	雨	倾倒	向下	从	一	黑色的	云	;

雨水从一团黑云中倾泻而下;

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [edʒ] .

The	Moon	was	at	its	edge	.
这	月亮	曾是	在	它是	边缘	.

月球位于边缘。

[ðə; ði] [θɪk] [blæk] [klaʊd] [wʌz; wəz] [kleft] , [ænd; ənd] [stɪl]

The	thick	black	cloud	was	cleft	,	and	still
这	厚的	黑色的	云	曾是	裂	,	和	仍然

浓厚的黑云裂开了一道缝，仍然

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts][saɪd] :

The	Moon	was	at	its	side	:
这	月亮	曾是	在	它是	边	:

月亮在它旁边:

[laɪk] ['wɔːtərz] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [haɪ] [kræg] ,

Like	waters	shot	from	some	high	crag	,
喜欢	水	射击	从	一些	高的	岩	,

就像从高耸的峭壁上喷射而出的水流,

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fel] [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [dʒæg] ,

The	lightning	fell	with	never	a	jag	,
这	闪电	跌倒	和	绝不	一个	捷豹	,

闪电如雨般落下，没有丝毫颠簸。

[ə; eɪ] ['rɪvər] [sti:p] [ænd; ənd] [waɪd] .

A	river	steep	and	wide	.
一个	河	陡	和	宽的	.

一条陡峭而宽阔的河流。

[ðə; ði] [laʊd] [wɪnd] ['nevər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	loud	wind	never	reached	the	ship	,
这	大声	风	绝不	达到	这	船	,

狂风声始终没有传到船上。

[jet] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [mu:vd] [ɑ:n] !

Yet	now	the	ship	moved	on	!
然而	现在	这	船	已搬	在	!

但现在船已经驶离了!

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n]

Beneath	the	lightning	and	the	Moon
下面	这	闪电	和	这	月亮

在闪电和月亮之下

[ðə; ði] [ded] [men] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] .

The	dead	men	gave	a	groan	.
这	死的	男人	给予	一个	呻吟	.

死者发出呻吟声。

[ðeɪ] [groʊn] , [ðeɪ] [stɜ:rd] , [ðeɪ] [ɔ:l] [ʌp'rəjz] ,

They	groaned	,	they	stirred	,	they	all	uprose	,
他们	呻吟	,	他们	搅拌	,	他们	全部	玫瑰	,

他们呻吟着，他们躁动不安，他们全都站了起来。

[nɔ:r] [speɪk] , [nɔ:r] [mu:vd] [ðer; ðər] [aɪz] ;

Nor	spake	,	nor	moved	their	eyes	;
也不	说	,	也不	已搬	他们的	眼睛	;

他们既不说话，也不转动眼睛;

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

It	had	been	strange	,	even	in	a	dream	,
它	有	到过	奇怪的	,	甚至	在	一个	梦	,

即使在梦里，这也很奇怪。

[tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðoʊz] [ded] [men] [raɪz] .

To	have	seen	those	dead	men	rise	.
到	有	已见	那些	死的	男人	上升	.

亲眼目睹那些死人复活。

[ðə; ði] ['helmzmən] [stiəd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [mu:vd] [ɑ:n] ;

The	helmsman	steered	,	the	ship	moved	on	;
这	舵手	转向	,	这	船	已搬	在	;

舵手掌舵，船继续前行;

[jet] ['nevər] [ə; eɪ] [bri:z] [ʌp] [blu:] ;

Yet	never	a	breeze	up	blew	;
然而	绝不	一个	微风	向上	吹	;

然而，却从未吹过一丝微风;

[ðə; ði] ['mærɪnəz] [ɔ:l] - [gæn] [wɜ:rk] [ðə; ði] [roʊps] ,

The	mariners	all	-	gan	work	the	ropes	,
这	水手们	全部	-	甘	工作	这	绳索	,

水手们都开始操作绳索，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][duː] :
Where they were wont to do :
在哪里 他们 是 惯于 到 做 :

他们过去常做的事情:

[ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər] [lɪmz] [laɪk] ['laɪfləs] [tuːlz] —
They raised their limbs like lifeless tools —
他们 提高 他们的 四肢 喜欢 无生命 工具 —

他们像毫无生气的工具一样举起四肢——

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['gæstli] [kruː] .
We were a ghastly crew .
我们 是 一个 阴森 全体人员 .

我们是一群糟糕透顶的船员。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [sʌn] ,
The body of my brother's son ,
这 身体 的 我的 兄弟 儿子 ,

我哥哥儿子的遗体,

[stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [niː] [tuː; tə] [niː] :
Stood by me , knee to knee :
站立 经过 我 , 膝盖 到 膝盖 :

他与我并肩而立,膝盖相抵:

[ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [æt; ət][wʌn][roʊp] ,
The body and I pulled at one rope ,
这 身体 和 我 拉 在 一 绳索 ,

我和尸体一起拉着同一根绳子,

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But he said nought to me .
但 他 说 零 到 我 .

但他什么也没跟我说。

" [aɪ] [fɪr] [ðiː] , ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] !
" I fear thee , ancient Mariner !
" 我 害怕 你 , 古老的 水手 !

"我惧怕你,古老的航海家!"

" [biː; bi][kɑːm] , [ðaʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
" Be calm , thou Wedding - Guest !
" 是 冷静的 , 你 婚礼 - 客人 !

"请保持冷静,婚礼宾客!"

- [twʌz] [nɑːt] [ðoʊz] [soʊlz] [ðæt] [fled][ɪn][peɪn] ,
' Twas not those souls that fled in pain ,
- 那是 不是 那些 灵魂 那 逃亡 在 疼痛 ,

那些痛苦逃离的灵魂,并非如此。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]['kɔːsiz] [keɪm] [ə'gen] ,
Which to their corses came again ,
哪个 到 他们的 库尔塞斯 来了 再次 ,

他们的尸体再次出现,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [blest] :
But a troop of spirits blest :
但 一个 部队 的 烈酒 祝福 :

但一群受祝福的精灵:

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] — [ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,
For when it dawned — they dropped their arms ,
为了 什么时候 它 黎明 — 他们 掉落 他们的 武器 ,

当黎明破晓时,他们放下了武器。

[ænd; ənd] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði][mæst] ;

And	clustered	round	the	mast	;
和	聚类	圆形的	这	桅杆	;

它们聚集在桅杆周围;

[swiːt] [saʊndz] [roʊz] ['sloʊli] [θruː] [ðer; ðər] [maʊðz] ,

Sweet	sounds	rose	slowly	through	their	mouths	,
甜的	声音	玫瑰	缓慢地	通过	他们的	嘴	,

甜美的声音缓缓从他们口中发出,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [pæst] .

And	from	their	bodies	passed	.
和	从	他们的	身体	通过了	.

他们的身体逐渐消散。

[ə'raʊnd] , [ə'raʊnd] , [fluː] [iːtʃ] [swiːt] [saʊnd] ,

Around	,	around	,	flew	each	sweet	sound	,
大约	,	大约	,	飞翔	每个	甜的	声音	,

美妙的音符，盘旋飞舞，

[ðen] ['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ;

Then	darted	to	the	Sun	;
然后	飞镖	到	这	太阳	;

然后飞向太阳;

['sloʊli] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

Slowly	the	sounds	came	back	again	,
缓慢地	这	声音	来了	后退	再次	,

声音渐渐又回来了。

[naʊ] [mɪkst] , [naʊ] [wʌn][baɪ][wʌn] .

Now	mixed	,	now	one	by	one	.
现在	混合	,	现在	一	经过	一	.

现在混合在一起，现在一个一个地来。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] - ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]

Sometimes	a	-	dropping	from	the	sky
有时	一个	-	下降	从	这	天空

有时从天而降

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][skaɪ] - [lɑːrk] [sɪŋ] ;

I	heard	the	sky	-	lark	sing	;
我	听到	这	天空	-	云雀	唱歌	;

我听见云雀在歌唱;

['sʌmtaɪmz] [ɔːl]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ,

Sometimes	all	little	birds	that	are	,
有时	全部	小的	鸟类	那	是	,

有时所有的小鸟都是如此,

[haʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [er]

How	they	seemed	to	fill	the	sea	and	air
如何	他们	似乎	到	充满	这	海	和	空气

它们似乎充满了海洋和天空。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swiːt] ['dʒɑːg(ə)n] !

With	their	sweet	jargoning	!
和	他们的	甜的	行话	!

他们说话真甜!

[ænd; ənd] [naʊ] - [twʌz] [laɪk] [ɔːl] ['ɪnstrʊmənts] ,

And	now	'	twas	like	all	instruments	,
和	现在	-	那是	喜欢	全部	仪器	,

现在它就像所有乐器一样,

[naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊnli] [fluːt] ;
Now like a lonely flute ;
现在 喜欢 一个 孤独 长笛 ;

现在就像一支孤独的笛子;

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [sɔːŋ] ,
And now it is an angel's song ,
和 现在 它 是 一个 天使的 歌曲 ,

现在，它成了一首天使之歌。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['hevəns] [biː; bi] [mjuːt] .
That makes the Heavens be mute .
那 制作 这 天 是 沉默的 .

那会使天堂沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ; [jet] [stɪl] [ðə; ði] [seɪlz] [meɪd] [ɑːn]
It ceased ; yet still the sails made on
它 停止 ; 然而 仍然 这 帆 制成 在

它停止了；然而风帆仍在扬帆起航

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [tɪl] [nuːn] ,
A pleasant noise till noon ,
一个 令人愉快的 噪音 直到 中午 ,

直到中午都是悦耳的声音。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [brʊk]
A noise like of a hidden brook
一个 噪音 喜欢 的 一个 隐 溪

像隐秘溪流的声音

[ɪn] [ðə; ði] ['liːfi] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,
In the leafy month of June ,
在 这 绿叶 月 的 六月 ,

在绿意盎然的六月，

[ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wʊdz] [ɔːl] [naɪt]
That to the sleeping woods all night
那 到 这 睡眠 树林 全部 夜晚

整夜沉睡在树林里

[sɪŋgɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tuːn] .
Singeth a quiet tune .
辛格斯 一个 安静的 调 .

唱一首轻柔的曲子。

[tɪl] [nuːn] [wiː; wi] ['kwaɪətli] [seɪld] [ɑːn] ,
Till noon we quietly sailed on ,
直到 中午 我们 悄悄 航行 在 ,

直到中午，我们静静地航行着。

[jet] ['nevər] [ə; eɪ] [briːz] [dɪd] [briːð] :
Yet never a breeze did breathe :
然而 绝不 一个 微风 做过 呼吸 :

然而，却始终没有一丝微风吹过:

['sloʊli] [ænd; ənd] ['smuːðli] [went] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Slowly and smoothly went the ship ,
缓慢地 和 顺利 去 这 船 ,

船缓缓地、平稳地航行着。

[muːvd] ['ɑːnwərd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] .
Moved onward from beneath .
已搬 向前 从 下面 .

从下方向前推进。

['ʌndər] [ðə; ði] [ki:l] [naɪn] ['fæðəm] [di:p] ,

Under	the	keel	nine	fathom	deep	,
在下面	这	龙骨	九	捉摸	深的	,

船底以下九英寻深，

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] [snoʊ] ,

From	the	land	of	mist	and	snow	,
从	这	土地	的	薄雾	和	雪	,

来自雾霭与冰雪之乡，

[ðə; ði]['spɪrɪt][slɪd] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi]

The	spirit	slid	:	and	it	was	he
这	精神	滑行	:	和	它	曾是	他

那灵魂滑落：原来是他

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [tu:; tə][goʊ] .

That	made	the	ship	to	go	.
那	制成	这	船	到	去	.

那件事让船动了。

[ðə; ði][seɪlz][æt; ət] [nu:n] [left] [ɔ:f][ðer; ðər] [tu:n] ,

The	sails	at	noon	left	off	their	tune	,
这	帆	在	中午	左边	离开	他们的	调	,

正午时分，风帆停止了鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [stʊd] [stɪl] ['ɔ:lsoʊ] .

And	the	ship	stood	still	also	.
和	这	船	站立	仍然	还	.

船也停住了。

[ðə; ði] [sʌn] , [raɪt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði][mæst] ,

The	Sun	,	right	up	above	the	mast	,
这	太阳	,	正确的	向上	多于	这	桅杆	,

太阳高悬在桅杆上方，

[hæd; həd] [fɪkst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] :

Had	fixed	her	to	the	ocean	:
有	固定的	她	到	这	海洋	:

已将她固定在海洋上：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] - [gæn][stɜ:r] ,

But	in	a	minute	she	'	gan	stir	,
但	在	一个	分钟	她	-	甘	搅拌	,

但过了一会儿，她开始动了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ʌn'i:zi] ['moʊʃ(ə)n] —

With	a	short	uneasy	motion	—
和	一个	短的	不安	运动	—

带着一种短促而不安的动作——

['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz][hæf][hɜ:r; hər][leŋkθ; leŋθ]

Backwards	and	forwards	half	her	length
向后	和	前进	一半	她	长度

前后移动了她半个身子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ʌn'i:zi] ['moʊʃ(ə)n] .

With	a	short	uneasy	motion	.
和	一个	短的	不安	运动	.

带着一种短促而不安的动作。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔɪŋ] [hɔ:rs] [let][goʊ] ,

Then	like	a	pawing	horse	let	go	,
然后	喜欢	一个	爪子	马	让	去	,

然后就像马儿刨地一样松开了爪子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] :

She	made	a	sudden	bound	:
她	制成	一个	突然	边界	:

她突然跃起:

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] ,

It	flung	the	blood	into	my	head	,
它	扔	这	血	进入	我的	头	,

它让我的大脑一片空白，血液涌了进去。

[ænd; ənd] [aɪ] [fel] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [swaʊnd] .

And	I	fell	down	in	a	swound	.
和	我	跌倒	向下	在	一个	昏厥	.

我昏倒在地。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [fɪt] [aɪ] [leɪ] ,

How	long	in	that	same	fit	I	lay	,
如何	长的	在	那	相同的	合身	我	躺	,

我以同样的姿势躺了多久?

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'kler] ;

I	have	not	to	declare	;
我	有	不是	到	宣布	;

我无需申报;

[bʌt; bət] [er] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪf] [rɪ'tɜːrnd] ,

But	ere	my	living	life	returned	,
但	埃雷	我的	活的	生活	返回	,

但在我的生活恢复之前,

[aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [soʊl] [dɪ'sɜːnd]

I	heard	and	in	my	soul	discerned
我	听到	和	在	我的	灵魂	辨别

我听到了，我的灵魂也领悟了。

[tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

Two	VOICES	in	the	air	.
二	声音	在	这	空气	.

空中传来两个声音。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ?

"	Is	it	he	?
"	是	它	他	?

是他吗?

" [kwoʊθ] [wʌn] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [mæn] ?

"	quoth	one	,	"	Is	this	the	man	?
"	引用	一	,	"	是	这	这	男人	?

“这个人就是他吗?”第一个人问道。

[baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [daɪd] [ɑːn] [krɔːs] ,

By	him	who	died	on	cross	,
经过	他	WHO	死亡	在	叉	,

藉着那死在十字架上的人,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] [baʊ; boʊ] [hiː; hi] [leɪd] [fʊl] [loʊ] ,

With	his	cruel	bow	he	laid	full	low	,
和	他的	残忍的	弓	他	铺设	满的	低的	,

他用那把残酷的弓箭将人彻底击倒。

[ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['ælbətrɑːs] .

The	harmless	Albatross	.
这	无害	信天翁	.

无害的信天翁。

" [ðə; ði]['spɪrɪt] [huː] - [baɪ][hɪm'self]
" The spirit who bideth by himself
" 这 精神 WHO - 经过 他自己

"那独自居住的灵"

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] [snoʊ] ,
In the land of mist and snow ,
在 这 土地 的 薄雾 和 雪 ,

在雾霭与冰雪交加的土地上，

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][bɜːrd][ðæt] [lʌvd] [ðə; ði][mæn]
He loved the bird that loved the man
他 喜爱 这 鸟 那 喜爱 这 男人

他爱那只爱着男人的鸟。

[huː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .
Who shot him with his bow .
WHO 射击 他 和 他的 弓 .

谁用弓箭射死了他?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [vɔɪs] ,
" The other was a softer voice ,
" 这 其他 曾是 一个 更柔和 嗓音 ,

另一个声音比较柔和，

[æz; əz][sɔːft][æz; əz] ['hʌni] - [duː] :
As soft as honey - dew :
作为 柔软的 作为 蜂蜜 - 露 :

像蜜露一样柔软:

[kwoʊθ][hiː; hi] , " [ðə; ði][mæn][hæθ] ['penəns] [dʌn] ,
Quoth he , " The man hath penance done ,
引用 他 , " 这 男人 有 忏悔 完毕 ,

他说："这个人已经忏悔了，

[ænd; ənd] ['penəns] [mɔːr] [wɪl] [duː] .
And penance more will do .
和 忏悔 更多的 将要 做 .

忏悔更多会有帮助。

" [pɑːrt] [ðə; ði] [sɪksθ] .
" PART THE SIXTH .
" 部分 这 第六 .

第六部分。

[fɜːrst] [vɔɪs] .
FIRST VOICE .
第一的 嗓音 .

第一声音。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] ! [spiːk] [ə'gen] ,
But tell me , tell me ! speak again ,
但 告诉 我 , 告诉 我 ! 说话 再次 ,

但是告诉我，告诉我！再说一遍！

[ðaɪ] [sɔːft] [rɪ'spɑːns] [ri'njuːiŋ] —
Thy soft response renewing —
你的 柔软的 回复 更新 —

你温柔的回应带来更新——

[wʌt] [meɪks] [ðæt] [ʃɪp] [draɪv] [ɑːn][soʊ][fæst] ?
What makes that ship drive on so fast ?
什么 制作 那 船 驾驶 在 所以 快速地 ?

是什么让那艘船行驶得如此之快?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ['duːɪŋ] ?
What is the OCEAN doing ?
什么 是 这 海洋 正在做 ?

海洋在做什么?

['sekənd] [vɔɪs] .
SECOND VOICE .
第二 嗓音 .

第二声音。

[stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][lɔːrd] ,
Still as a slave before his lord ,
仍然 作为 一个 奴隶 前 他的 主 ,

仍然像奴隶一样侍奉他的主人,

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [hæθ] [noʊ][blæst] ;
The OCEAN hath no blast ;
这 海洋 有 不 爆炸 ;

海洋没有狂风;

[hɪz; ɪz] [greɪt] [braɪt] [aɪ] [moʊst]['saɪləntli]
His great bright eye most silently
他的 伟大的 明亮的 眼睛 最多 默默

他那双明亮的大眼睛静悄悄的

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ɪz][kæst] —
Up to the Moon is cast —
向上 到 这 月亮 是 投掷 —

一直到月亮——

[ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ] ;
If he may know which way to go ;
如果 他 可能 知道 哪个 方式 到 去 ;

如果他知道该往哪走的话;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [gaɪdz] [hɪm; ɪm] [smuːð] [ɔːr][grɪm]
For she guides him smooth or grim
为了 她 指南 他 光滑的 或者 严峻

因为她引导他时而平静，时而严厉

[siː] , ['brʌðər] , [siː] !
See , brother , see !
看 , 兄弟 , 看 !

瞧，兄弟，瞧!

[haʊ] ['greɪʃəsli]
how graciously
如何 亲切地

多么仁慈啊

[ʃiː; ʃi] ['lʊkəθ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
She looketh down on him .
她 看看 向下 在 他 .

她居高临下地看着他。

[fɜːrst] [vɔɪs] .
FIRST VOICE .
第一的 嗓音 .

第一声音。

[bʌt; bət] [waɪ] ['draɪvz][ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] [soʊ][fæst] ,
But why drives on that ship so fast ,
但 为什么 驱动 在 那 船 所以 快速地 ,

但为什么那艘船上的行驶速度那么快?

[wɪˈðaʊt] [ɔːr] [weɪv] [ɔːr] [wɪnd] ?
Without or wave or wind ?
没有 或者 海浪 或者 风 ?

没有波浪或风?

['sekənd] [vɔɪs] .
SECOND VOICE .
第二 嗓音 .

第二声音。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [kʌt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] ,
The air is cut away before ,
这 空气 是 切 离开 前 ,

空气在之前被切断，

[ænd; ənd] [kləuziz] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] .
And closes from behind .
和 关闭 从 在后面 .

然后从后面关上。

[flai] , ['brʌðər] , [flai] !
Fly , brother , fly !
飞 , 兄弟 , 飞 !

飞吧，兄弟，飞吧!

[mɔːr] [haɪ] , [mɔːr] [haɪ]
more high , more high
更多的 高的 , 更多的 高的

更高，更高

[ɔːr] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bɪˈleɪtɪd] :
Or we shall be belated :
或者 我们 将 是 迟到的 :

否则我们将迟到:

[fɔːr; fər] [sloʊ] [ænd; ənd] [sloʊ] [ðæt] [ʃɪp] [wɪl] [goʊ] ,
For slow and slow that ship will go ,
为了 慢的 和 慢的 那 船 将要 去 ,

那艘船会慢慢地、慢慢地航行。

[wen] [ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [træns] [ɪz] [əˈbeɪt] .
When the Mariner's trance is abated .
什么时候 这 水手的 发呆 是 减弱 .

当水手的恍惚状态消退时。

[aɪ] [woʊk] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ɑːn]
I woke , and we were sailing on
我 觉醒 , 和 我们 是 帆船 在

我醒来时，我们正在航行。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['weðər] :
As in a gentle weather :
作为 在 一个 温和的 天气 :

就像在和煦的天气里一样:

- [twʌz] [naɪt] , [kɑːm] [naɪt] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] ;
' Twas night , calm night , the Moon was high ;
- 那是 夜晚 , 冷静的 夜晚 , 这 月亮 曾是 高的 ;

夜幕降临，宁静的夜晚，月亮高挂大地;

[ðə; ði] [ded] [men] [stʊd] [təˈgeðər] .
The dead men stood together .
这 死的 男人 站立 一起 .

死者们并排站着。

[ɔ:l] [stʊd] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] ,
All stood together on the deck ,
全部 站立 一起 在 这 甲板 ,

所有人都站在甲板上，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃɑ:rnl] - ['dʌndʒən] ['fɪtər] :
For a charnel - dungeon fitter :
为了 一个 藏尸院 - 地牢 钳工 :

对于一个停尸房地牢的改造者来说：

[ɔ:l] [fɪkst] [ɑ:n][ˌem 'i:][ðer; ðər]['stoʊni] [aɪz] ,
All fixed on me their stony eyes ,
全部 固定的 在 我 他们的 石质的 眼睛 ,

他们目光如炬地盯着我，眼神空洞。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] [dɪd] ['glɪtər] .
That in the Moon did glitter .
那 在 这 月亮 做过 闪光 .

月亮上闪闪发光。

[ðə; ði] [pæŋ] , [ðə; ði] [kɜ:rs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪd] ,
The pang , the curse , with which they died ,
这 疼痛 , 这 诅咒 , 和 哪个 他们 死亡 ,

他们临终前所承受的剧痛和诅咒。

[hæd; həd]['nevər] [pæst] [ə'weɪ] :
Had never passed away :
有 绝不 通过了 离开 :

从未去世：

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðerz] ,
I could not draw my eyes from theirs ,
我 可以 不是 画 我的 眼睛 从 他们的 ,

我的目光无法从他们身上移开。

[nɔ:r][tɜ:rn][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə] [preɪ] .
Nor turn them up to pray .
也不 转动 他们 向上 到 祈祷 .

也不要把它们翻过来祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [spel] [wʌz; wəz] : [wʌns] [mɔ:r]
And now this spell was snapt : once more
和 现在 这 拼写 曾是 快照 : 一次 更多的

而现在，这个咒语消失了：再一次

[aɪ] [vju:d] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [gri:n] .
I viewed the ocean green .
我 已查看 这 海洋 绿色的 .

我看到大海是绿色的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɑ:r] [fɔ:rθ] , [jet] ['lɪt(ə)l] [sɔ:]
And looked far forth , yet little saw
和 看起来 远的 前进 , 然而 小的 锯

他向远方眺望，却几乎什么也没看到。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [els] [bɪn] [si:n] —
Of what had else been seen —
的 什么 有 别的 到过 已见 —

至于其他所见之物——

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [roʊd]
Like one that on a lonesome road
喜欢 一 那 在 一个 寂寞 路

就像在一条孤独的路上

[dʌθ; dəθ] [wɔːk] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] ,

Doth	walk	in	fear	and	dread	,
确实	走	在	害怕	和	恐惧	,

他行走在恐惧和畏惧之中，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɔːks] [ɑːn] ,

And	having	once	turned	round	walks	on	,
和	拥有	一次	转向	圆形的	散步	在	,

转身之后，他继续前行。

[ænd; ənd] [tɜːrnz] [noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [hed] ;

And	turns	no	more	his	head	;
和	转弯	不	更多的	他的	头	;

他再也不转过头去；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [noʊz] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [fiːnd]

Because	he	knows	,	a	frightful	fiend
因为	他	知道	,	一个	可怕	恶魔

因为他知道，一个可怕的恶魔

[dʌθ; dəθ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [tred] .

Doth	close	behind	him	tread	.
确实	关闭	在后面	他	踏	.

多斯紧随其后。

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] [briːðd] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

But	soon	there	breathed	a	wind	on	me	,
但	很快	那里	呼吸	一个	风	在	我	,

但很快，一阵风吹拂过我，

[nɔːr] [saʊnd] [nɔːr] ['moʊʃ(ə)n] [meɪd] :

Nor	sound	nor	motion	made	:
也不	声音	也不	运动	制成	:

既无声也无动静：

[ɪts] [pæθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

Its	path	was	not	upon	the	sea	,
它是	小路	曾是	不是	之上	这	海	,

它的航线并非在海上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《古舟子咏》(The Rime of the Ancient Mariner)

[ɪn] ['rɪp(ə)l] [ɔ:r] [ɪn] [ʃeɪd] .
In ripple or in shade .
在 波纹 或者 在 阴影 .

波光粼粼或阴凉处。

[ˌaɪ 'ti:] [reɪzd] [maɪ] [her] , [ˌaɪ 'ti:] [fænd] [maɪ] [tʃi:k]
It raised my hair , it fanned my cheek
它 提高 我的 头发 , 它 扇形 我的 脸颊

它拂过我的头发，扇动我的脸颊。

[laɪk] [ə; eɪ] ['medoʊ] - [geɪl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] —
Like a meadow - gale of spring —
喜欢 一个 草地 - 大风 的 春天 —

如同春天的一阵草地微风——

[ˌaɪ 'ti:] ['miŋgld] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɪrz] ,
It mingled strangely with my fears ,
它 混合 奇怪的 和 我的 恐惧 ,

它与我的恐惧奇妙地交织在一起。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] .
Yet it felt like a welcoming .
然而 它 毛毡 喜欢 一个 欢迎 .

然而，这感觉却很受欢迎。

['swɪftli] , ['swɪftli] [flu:] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Swiftly , swiftly flew the ship ,
迅速地 , 迅速地 飞翔 这 船 ,

飞船飞得飞快，

[jet] [ʃi:; ʃi] [seɪld] ['sɔ:ftli] [tu:] :
Yet she sailed softly too :
然而 她 航行 轻轻 也 :

但她的航行也很轻柔:

['swi:tli] , ['swi:tli] [blu:] [ðə; ði] [bri:z] —
Sweetly , sweetly blew the breeze —
甜蜜地 , 甜蜜地 吹 这 微风 —

微风轻柔地吹拂着——

[ɑ:n] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] .
On me alone it blew .
在 我 独自的 它 吹 .

风只吹到了我身上。

[oʊ] ! [dri:m] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] !
Oh ! dream of joy !
哦 ! 梦 的 喜悦 !

哦！梦想快乐吧!

[ɪz] [ðɪs] [ɪn'di:d]
is this indeed
是 这 的确

这真的是这样吗?

[ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [tɑːp][aɪ] [siː] ?
The **light** **-** **house** **top** **I** **see** **?**
这 光 - 房子 顶部 我 看 ?

我看到灯塔顶了吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hɪl] ?
Is **this** **the** **hill** **?**
是 这 这 爬坡道 ?

这就是那座山吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][kɜːrk] ?
is **this** **the** **kirk** **?**
是 这 这 柯克 ?

这是教堂吗?

[ɪz] [ðɪs] [maɪn] [oʊn] [kʌn'tɹi] !
Is **this** **mine** **own** **countree** **!**
是 这 矿 自己的 乡村 !

这是我的国家吗!

[wiː; wi] ['drɪftɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hɑːrbər] - [bɑːr] ,
We **drifted** **o'er** **the** **harbour** **-** **bar** **,**
我们 漂移 超过 这 港口 - 酒吧 ,

我们漂过了海港沙洲,

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]['sɒbz][dɪd] [preɪ] —
And **I** **with** **sobs** **did** **pray** **—**
和 我 和 啜泣 做过 祈祷 —

我一边抽泣一边祈祷——

[oʊ][let][ˌem 'iː][biː; bi] [ə'weɪk] , [maɪ][gɑːd] !
O **let** **me** **be** **awake** **,** **my** **God** **!**
哦 让 我 是 醒 , 我的 上帝 !

上帝啊, 请让我保持清醒!

[ɔːr][let][ˌem 'iː] [sliːp] ['ɔːlweɪ] .
Or **let** **me** **sleep** **alway** **.**
或者 让 我 睡觉 总是 .

或者让我一直睡下去。

[ðə; ði] ['hɑːrbər] - [beɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] ,
The **harbour** **-** **bay** **was** **clear** **as** **glass** **,**
这 港口 - 湾 曾是 清除 作为 玻璃 ,

海港湾清澈如镜。

[soʊ] ['smuːðli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [struːn] !
So **smoothly** **it** **was** **strewn** **!**
所以 顺利 它 曾是 散落的 !

铺撒得如此均匀!

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [leɪ] ,
And **on** **the** **bay** **the** **moonlight** **lay** **,**
和 在 这 湾 这 月光 躺 ,

月光洒在海湾上,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
And **the** **shadow** **of** **the** **moon** **.**
和 这 阴影 的 这 月亮 .

还有月亮的影子。

[ðə; ði] [rɑːk] [ʃoʊn] [braɪt] , [ðə; ði][kɜːrk][noʊ] [les] ,
The **rock** **shone** **bright** **,** **the** **kirk** **no** **less** **,**
这 岩石 闪耀 明亮的 , 这 柯克 不 较少的 ,

岩石闪闪发光, 教堂也一样。

[ðæt] [stændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɑːk] :
That stands above the rock :
那 站立 多于 这 岩石 :

它矗立在岩石之上:

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [stiːpt] [ɪn] ['saɪləntnɪs]
The moonlight steeped in silentness
这 月光 浸泡 在 沉默

月光下一片寂静

[ðə; ði] ['stedi] ['weðərkɑːk] .
The steady weathercock .
这 稳定的 风向标 .

稳如磐石的风向标。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [laɪt] ,
And the bay was white with silent light ,
和 这 湾 曾是 白色的 和 沉默的 光 ,

海湾被寂静的光芒映照得一片雪白。

[tɪl] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ,
Till rising from the same ,
直到 上升 从 这 相同的 ,

直到从同一处升起,

[fʊl] ['meni] [ʃeɪps] , [ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ,
Full many shapes , that shadows were ,
满的 许多 形状 , 那 阴影 是 ,

那些影子呈现出各种各样的形状,

[ɪn]['krɪmz(ə)n] ['kʌlərz] [keɪm] .
In crimson colours came .
在 赤红 颜色 来了 .

身着深红色服装而来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ]
A little distance from the prow
一个 小的 距离 从 这 船首

离船头有一段距离。

[ðoʊz] ['krɪmz(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] :
Those crimson shadows were :
那些 赤红 阴影 是 :

那些猩红色的阴影是:

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] —
I turned my eyes upon the deck —
我 转向 我的 眼睛 之上 这 甲板 —

我的目光转向甲板——

[oʊ] , [kraɪst] !
Oh , Christ !
哦 , 基督 !

我的天哪!

[wʌt] [sɔː] [aɪ][ðer; ðər] !
what saw I there !
什么 锯 我 那里 !

我在那里看到了什么!

[iːtʃ] [kɔːrs] [leɪ] [flæt] , ['laɪfləs] [ænd; ənd] [flæt] ,
Each corse lay flat , lifeless and flat ,
每个 课程 躺 平坦的 , 无生命 和 平坦的 ,

每具尸体都平躺着，毫无生气，扁平无力。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['ruːd] !
And , **by** **the** **holy** **rood** **!**
和 , 经过 这 圣 rood !

以圣十字架的名义!

[ə; eɪ][mæn][ɔːl] [laɪt] , [ə; eɪ] ['serəf] - [mæn] ,
A **man** **all** **light** **,** **a** **seraph** **-** **man** **,**
一个 男人 全部 光 , 一个 炽天使 - 男人 ,

一个浑身散发光芒的人，一个天使般的人，

[ɑːn] ['evri] [kɔːrs] [ðer; ðər] [stʊd] .
On **every** **corse** **there** **stood** **.**
在 每一个 课程 那里 站立 .

每具尸体上都站着一个人。

[ðɪs] ['serəf] [bænd] , [iːtʃ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] :
This **seraph** **band** **,** **each** **waved** **his** **hand** **:**
这 炽天使 乐队 , 每个 挥手 他的 手 :

这群天使，每个人都挥了挥手:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [saɪt] !
It **was** **a** **heavenly** **sight** **!**
它 曾是 一个 天上 视线 !

真是人间仙境!

[ðeɪ] [stʊd] [æz; əz]['signəlz][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,
They **stood** **as** **signals** **to** **the** **land** **,**
他们 站立 作为 信号 到 这 土地 ,

它们如同信号一般矗立在陆地上，

[iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] ['lʌvli] [laɪt] :
Each **one** **a** **lovely** **light** **:**
每个 一 一个 迷人的 光 :

每一盏灯都散发着迷人的光芒:

[ðɪs] ['serəf] - [bænd] , [iːtʃ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
This **seraph** **-** **band** **,** **each** **waved** **his** **hand** **,**
这 炽天使 - 乐队 , 每个 挥手 他的 手 ,

这群天使，每个人都挥了挥手，

[noʊ] [vɔɪs] [dɪd] [ðeɪ] [ɪm'pɑːrt] —
No **voice** **did** **they** **impart** **—**
不 嗓音 做过 他们 传授 —

他们没有发出任何声音——

[noʊ] [vɔɪs] ; [bʌt; bət]
No **voice** **;** **but**
不 嗓音 ; 但

没有声音；但是

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði]['saɪləns][sæŋk]
the **silence** **sank**
这 沉默 沉没

寂静笼罩着大地。

[laɪk] ['mjuːzɪk][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
Like **music** **on** **my** **heart** **.**
喜欢 音乐 在 我的 心 .

宛如音乐萦绕心间。

[bʌt; bət] [su:n] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz] ;

But	soon	I	heard	the	dash	of	oars	;
但	很快	我	听到	这	短跑	的	桨	;

但很快我就听到了桨声;

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['paɪləts] [tʃɪr] ;

I	heard	the	Pilot's	cheer	;
我	听到	这	飞行员的	欢呼	;

我听到了飞行员的欢呼声;

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [pər'fɔ:rs] [ə'weɪ] ,

My	head	was	turned	perforce	away	,
我的	头	曾是	转向	强制	离开	,

我的头被迫转开了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][boʊt] [ə'pɪr] .

And	I	saw	a	boat	appear	.
和	我	锯	一个	船	出现	.

然后我看到一艘船出现了。

[ðə; ði]['paɪlət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪləts] [bɔɪ] ,

The	Pilot	,	and	the	Pilot's	boy	,
这	飞行员	,	和	这	飞行员的	男生	,

飞行员，以及飞行员的儿子，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [fæst] :

I	heard	them	coming	fast	:
我	听到	他们	未来	快速地	:

我听到他们快速靠近的声音:

[dɪr] [lɔ:rd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

Dear	Lord	in	Heaven	!
亲爱的	主	在	天堂	!

天上的主啊!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ]

it	was	a	joy
它	曾是	一个	喜悦

那真是一件乐事

[ðə; ði] [ded] [men][kʊd; kəd][nɑ:t][blæst] .

The	dead	men	could	not	blast	.
这	死的	男人	可以	不是	爆炸	.

死者无法开火。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][θɜ:rd] — [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

I	saw	a	third	—	I	heard	his	voice	:
我	锯	一个	第三	—	我	听到	他的	嗓音	:

我看到了第三个人——我听到了他的声音:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['hɜ:rmɪt] [gʊd] !

It	is	the	Hermit	good	!
它	是	这	隐士	好的	!

是隐士好!

[hi:; hi] [sɪŋgɪθ] [laʊd][hɪz; ɪz]['gɑ:dli] [hɪmz]

He	singeth	loud	his	godly	hymns
他	辛格斯	大声	他的	敬虔的	赞美诗

他高声唱着神圣的赞美诗

[ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

That	he	makes	in	the	wood	.
那	他	制作	在	这	木头	.

他在木头里做的东西。

['hiːl] [ʃriːv] [maɪ] [soʊl] , ['hiːl] [wɑːʃ] [ə'weɪ]
He'll shrieve my soul , he'll wash away
地狱 警卫 我的 灵魂 , 地狱 洗 离开

他会让我的灵魂悲痛欲绝，他会洗净一切

[ðə; ði] [ælbətrɑːs] [blʌd] .
The Albatross's blood .
这 信天翁的 血 .

信天翁的血。

[pɑːrt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] .
PART THE SEVENTH .
部分 这 第七 .

第七部分。

[ðɪs] ['hɜːrmɪt] [gʊd] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðæt] [wʊd]
This Hermit good lives in that wood
这 隐士 好的 生活 在 那 木头

这位隐士就住在那片树林里。

[wɪtʃ] [sloʊps] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
Which slopes down to the sea .
哪个 连续下坡 向下 到 这 海 .

坡度向下延伸至海边。

[haʊ] ['laʊdli] [hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] [hiː; hi] ['rɪrz] !
How loudly his sweet voice he rears !
如何 高声 他的 甜的 嗓音 他 后部 !

他那甜美的嗓音多么响亮啊!

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] -
He loves to talk with marineres
他 爱 到 讲话 和 -

他喜欢和水手们聊天。

[ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːr] [kʌn'tɹi] .
That come from a far countree .
那 来 从 一个 远的 乡村 .

那来自遥远的国家。

[hiː; hi] [niːl] [æt; ət] [mɔːrn] [ænd; ənd] [nuːn] [ænd; ənd] [iːv] —
He kneels at morn and noon and eve —
他 跪着 在 早晨 和 中午 和 前夕 —

他早晨、中午和傍晚都跪下——

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [plʌmp] :
He hath a cushion plump :
他 有 一个 软垫 丰满 :

他有一个饱满的靠垫:

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mɔːs] [ðæt] ['hoʊlli] ['haɪdz]
It is the moss that wholly hides
它 是 这 苔藓 那 完全 隐藏

是苔藓完全遮蔽了

[ðə; ði] [rɔtid] [oʊld] [oʊk] - [stʌmp] .
The rotted old oak - stump .
这 腐烂的 老的 橡木 - 树桩 .

腐烂的老橡树桩。

[ðə; ði] [skɪf] - [boʊt] [nɪə] : [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tɔːk] ,
The skiff - boat neared : I heard them talk ,
这 小艇 - 船 接近 : 我 听到 他们 讲话 ,

小艇靠近了; 我听到他们在说话,

" [waɪ] [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , [aɪ] [troʊ] !
" Why this is strange , I trow !
" 为什么 这 是 奇怪的 , 我 扔 !

“为什么这很奇怪，我扔！”

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [laɪts] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [fer] ,
Where are those lights so many and fair ,
在哪里 是 那些 灯 所以 许多 和 公平的 ,

那些灯火璀璨、璀璨夺目的灯光在哪里?

[ðæt] ['sɪgnəl] [meɪd] [bʌt; bət] [naʊ] ? "
That signal made but now ? "
那 信号 制成 但 现在 ? "

那个信号已经发出了，但是现在呢?

" [streɪndʒ] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] !
" Strange , by my faith !
" 奇怪的 , 经过 我的 信仰 !

“真是奇怪，我的天哪！”

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [sed] —
" the Hermit said —
" 这 隐士 说 —

隐士说——

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [tʃɪr] !
" And they answered not our cheer !
" 和 他们 回答 不是 我们的 欢呼 !

“他们没有回应我们的欢呼！”

[ðə; ði] [plæŋks] [lʊkt] [wɔːrpt] !
The planks looked warped !
这 木板 看起来 扭曲的 !

木板看起来都变形了!

[ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] [seɪlz] ,
and see those sails ,
和 看 那些 帆 ,

看看那些帆，

[haʊ] [θɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [sɪr] !
How thin they are and sere !
如何 薄的 他们 是 和 塞雷 !

它们又薄又干!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɔːt] [laɪk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
I never saw aught like to them ,
我 绝不 锯 零 喜欢 到 他们 ,

我从未见过像他们那样的东西。

[ən'les] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]
Unless perchance it were
除非 或许 它 是

除非碰巧如此

" [braʊn] ['skelitnz] [ʌv; əv] [liːvz] [ðæt] [læg]
" Brown skeletons of leaves that lag
" 棕色的 骷髅 的 树叶 那 落后

“枯黄的叶脉残骸滞留

[maɪ] ['fɔːrɪst] - [brʊk] [ə'lɔːŋ] ;
My forest - brook along ;
我的 森林 - 溪 沿着 ;

我的森林溪流沿着;

[wen] [ðə; ði] ['aɪvi] - [tɑːd][ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
When the ivy - tod is heavy with snow ,
什么时候 这 常春藤 - 托德 是 重的 和 雪 ,

当常春藤上挂满了积雪时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊlət] [wʊps] [tuː; tə][ðə; ði][wʊlf] [bɪ'loʊ] ,
And the owlet whoops to the wolf below ,
和 这 猫头鹰幼崽 哎呀 到 这 狼 以下 ,

小猫头鹰向下面的狼发出叫声。

[ðæt] [iːts] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['wʊlfs] [jʌŋ] . "
That eats the she - wolf's young . "
那 吃 这 她 - 狼的 年轻的 . "

它会吃掉母狼的幼崽。

" [dɪr] [lɔːrd] !
" Dear Lord !
" 亲爱的 主 !

"我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [lʊk] —
it hath a fiendish look —
它 有 一个 邪恶的 看 —

它长相狰狞——

([ðə; ði]['paɪlət] [meɪd] [rɪ'plaɪ])
(The Pilot made reply)
(这 飞行员 制成 回复)

（飞行员回复）

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [fɪrd] " — " [pʊʃ] [ɑːn] , [pʊʃ] [ɑːn] !
I am a - feared " — " Push on , push on !
我 是 一个 - 害怕 " — " 推 在 , 推 在 !

我令人畏惧"——"前进，前进！"

" [sed] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['tʃɪrəli] .
" Said the Hermit cheerily .
" 说 这 隐士 兴高采烈地 .

隐士兴高采烈地说。

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
The boat came closer to the ship ,
这 船 来了 更近 到 这 船 ,

小艇靠近了大船，

[bʌt; bət][aɪ][nɔːr] [speɪk] [nɔːr] [stɜːrd] ;
But I nor spake nor stirred ;
但 我 也不 说 也不 搅拌 ;

但我既没有说话，也没有动静；

[ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
The boat came close beneath the ship ,
这 船 来了 关闭 下面 这 船 ,

小艇靠近了船底。

[ænd; ənd] [streɪt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
And straight a sound was heard .
和 直的 一个 声音 曾是 听到 .

紧接着传来一声响动。

['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] ['rʌmbld] [ɑːn] ,
Under the water it rumbled on ,
在下面 这 水 它 隆隆声 在 ,

水下它隆隆作响，

[stɪl] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dred] :
Still louder and more dread :
仍然 更大声 和 更多的 恐惧 :

声音更大，恐惧感更强:

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [splɪt] [ðə; ði] [beɪ] ;
It reached the ship , it split the bay ;
它 达到 这 船 , 它 分裂 这 湾 ;

它到达了船上，它撕裂了海湾;

[ðə; ði] [ʃɪp] [went] [daʊn] [laɪk] [liːd] .
The ship went down like lead .
这 船 去 向下 喜欢 带领 .

那艘船像铅一样沉没了。

[stʌnd] [baɪ] [ðæt] [laʊd] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [saʊnd] ,
Stunned by that loud and dreadful sound ,
目瞪口呆 经过 那 大声 和 可怕 声音 ,

被那响亮而可怕的声音吓了一跳，

[wɪtʃ] [skaɪ] [ænd; ənd] ['oʊʃ(ə)n] [smoʊt] ,
Which sky and ocean smote ,
哪个 天空 和 海洋 猛击 ,

天空和海洋交相辉映，

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [bɪn] ['sev(ə)n] [deɪz] [draʊnd]
Like one that hath been seven days drowned
喜欢 一 那 有 到过 七 天 溺水

就像一个溺水七天的人

[maɪ] ['bɑːdi] [leɪ] [ə'floʊt] ;
My body lay afloat ;
我的 身体 躺 漂浮 ;

我的身体漂浮在水面上;

[bʌt; bət] [swɪft] [æz; əz] [driːmz] , [maɪ'self] [aɪ] [faʊnd]
But swift as dreams , myself I found
但 迅速 作为 梦境 , 我 我 成立

但如同梦境般迅疾，我找到了自己。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paɪləts] [boʊt] .
Within the Pilot's boat .
之内 这 飞行员的 船 .

在领航员的船上。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrl] , [wer] [sæŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Upon the whirl , where sank the ship ,
之上 这 旋转 , 在哪里 沉没 这 船 ,

在漩涡中，沉没了那艘船，

[ðə; ði] [boʊt] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
The boat spun round and round ;
这 船 旋转 圆形的 和 圆形的 ;

船不停地旋转;

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl]
And all was still , save that the hill
和 全部 曾是 仍然 , 节省 那 这 爬坡道

一切都静悄悄的，只有山丘在低语。

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .
Was telling of the sound .
曾是 讲述 的 这 声音 .

是在描述声音。

[aɪ] [muːvd] [maɪ][lɪps] — [ðə; ði]['paɪlət] [ʃriːkt]

I	moved	my	lips	—	the	Pilot	shrieked
我	已搬	我的	嘴唇	—	这	飞行员	尖叫

我动了动嘴唇——飞行员尖叫起来

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ;

And	fell	down	in	a	fit	;
和	跌倒	向下	在	一个	合身	;

然后突然晕倒在地;

[ðə; ði]['hoʊli]['hɜːrmɪt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	holy	Hermit	raised	his	eyes	,
这	圣	隐士	提高	他的	眼睛	,

圣隐士抬起头来,

[ænd; ənd] [preɪd] [wer] [hiː; hi][dɪd][sɪt] .

And	prayed	where	he	did	sit	.
和	祈祷	在哪里	他	做过	坐	.

他坐在那里祷告。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] : [ðə; ði]['paɪləts] [bɔɪ] ,

I	took	the	oars	:	the	Pilot's	boy	,
我	采取	这	桨	:	这	飞行员的	男生	,

我拿起了桨：领航员的儿子,

[huː] [naʊ] [dʌθ; dəθ]['kreɪzi][goʊ] ,

Who	now	doth	crazy	go	,
WHO	现在	确实	疯狂的	去	,

谁会疯掉呢?

[læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl]

Laughed	loud	and	long	,	and	all	the	while
笑了	大声	和	长的	,	和	全部	这	尽管

大笑不止，而且一直笑个不停

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

His	eyes	went	to	and	fro	.
他的	眼睛	去	到	和	弗	.

他的目光来回游移。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈!

" [kwoʊθ][hiː; hi] , " [fʊl] [pleɪn][aɪ] [siː] ,

"	quoth	he	,	"	full	plain	I	see	,
"	引用	他	,	"	满的	清楚的	我	看	,

他说："我看得清清楚楚。"

[ðə; ði]['devə)l] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [roʊ] .

The	Devil	knows	how	to	row	.
这	魔鬼	知道	如何	到	排	.

魔鬼也懂得如何划船。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][ɪn][maɪ] [oʊn] [kʌn'tɹi] ,

"	And	now	,	all	in	my	own	countree	,
"	和	现在	,	全部	在	我的	自己的	乡村	,

"而现在，这一切都发生在我自己的国家,

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrm][lænd] !

I	stood	on	the	firm	land	!
我	站立	在	这	公司	土地	!

我站在坚实的土地上!

[ðə; ði]['hɜːrmɪt] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ,
The Hermit stepped forth from the boat ,
这 隐士 步 前进 从 这 船 ,

隐士从船上走了下来，

[ænd; ənd] ['skersli] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .
And scarcely he could stand .
和 几乎 他 可以 站立 .

他几乎站都站不稳了。

" [oʊ] [ʃriːv] [ˌem 'iː] , [ʃriːv] [ˌem 'iː] , ['hoʊli][mæn] !
" O shrieve me , shrieve me , holy man !
" 哦 警卫 我 , 警卫 我 , 圣 男人 !

"哦，请怜悯我，请怜悯我，圣人！"

" [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" The Hermit crossed his brow .
" 这 隐士 交叉 他的 眉头 .

隐士皱了皱眉。

" [seɪ] [kwɪk] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [aɪ][bɪd] [ðiː] [seɪ] —
" Say quick , " quoth he , " I bid thee say —
" 说 快的 , " 引用 他 , " 我 出价 你 说 —

"快说，"他说，"我吩咐你这么说——"

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ɑːrt] [ðaʊ] ?
What manner of man art thou ?
什么 方式 的 男人 艺术 你 ?

你究竟是怎样的人?

" [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz] [rentʃt]
" Forthwith this frame of mine was wrenched
" 立即 这 框架 的 矿 曾是 扭动

"我的这副身躯随即被扭断了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['woʊfl] ['ægəni] ,
With a woeful agony ,
和 一个 悲惨的 痛苦 ,

带着极度的痛苦，

[wɪtʃ] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [teɪl] ;
Which forced me to begin my tale ;
哪个 强制 我 到 开始 我的 故事 ;

这迫使我开始讲述我的故事;

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiːt] [left] [ˌem 'iː] [friː] .
And then it left me free .
和 然后 它 左边 我 自由的 .

然后，它让我自由了。

[sɪns] [ðen] , [æt; ət][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n]['aʊər] ,
Since then , at an uncertain hour ,
自从 然后 , 在 一个 不确定 小时 ,

从那时起，在某个不确定的时刻，

[ðæt] ['ægəni] [rɪ'tɜːrn] ;
That agony returns ;
那 痛苦 返回 ;

那种痛苦又回来了;

[ænd; ənd] [tɪl] [maɪ] ['gæstli] [teɪl] [ɪz][toʊld] ,
And till my ghastly tale is told ,
和 直到 我的 阴森 故事 是 讲述 ,

直到我那可怕的故事讲完为止，

[ðɪs] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bɜːrn] .
This heart within me burns .
这 心 之内 我 烧伤 .

我内心燃烧着火焰。

[aɪ] [pæs] , [laɪk] [naɪt] , [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] ;
I pass , like night , from land to land ;
我 经过 , 喜欢 夜晚 , 从 土地 到 土地 ;

我像黑夜一样，从一个地方到另一个地方；

[aɪ][hæv; həv][streɪndʒ] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;
I have strange power of speech ;
我 有 奇怪的 力量 的 演讲 ;

我拥有奇特的说话能力；

[ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [siː] ,
That moment that his face I see ,
那 片刻 那 他的 脸 我 看 ,

我看到他脸的那一刻，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː] :
I know the man that must hear me :
我 知道 这 男人 那 必须 听到 我 :

我知道谁必须听到我的话：

[tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [teɪl] [aɪ] [tiːtʃ] .
To him my tale I teach .
到 他 我的 故事 我 教 .

我将我的故事讲给他听。

[wʌt] [laʊd] ['ʌprɔːr] [bəːsts] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːr] !
What loud uproar bursts from that door !
什么 大声 骚动 爆发 从 那 门 !

那扇门里突然传来一阵喧闹声！

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gests] [ɑːr; ər][ðer; ðər] :
The wedding - guests are there :
这 婚礼 - 客人 是 那里 :

婚礼宾客都到场了：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] - ['baʊər] [ðə; ði][braɪd]
But in the garden - bower the bride
但 在 这 花园 - 凉亭 这 新娘

但在花园凉亭里，新娘

[ænd; ənd] [braɪd] - [meɪdz] ['sɪŋɪŋ] [ɑːr; ər] :
And bride - maids singing are :
和 新娘 - 女佣 歌唱 是 :

伴娘们的歌声是：

[ænd; ənd][hɑːrk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vespər] [bel] ,
And hark the little vesper bell ,
和 听着 这 小的 黄昏 钟 ,

听，那小小的晚祷钟声响起，

[wɪtʃ] [bɪdɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prer] !
Which biddeth me to prayer !
哪个 比德斯 我 到 祷告 !

这促使我祷告！

[oʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
O Wedding - Guest !
哦 婚礼 - 客人 !

哦，婚礼宾客！

[ðɪs] [soʊl] [hæθ] [bɪn]
this soul hath been
这 灵魂 有 到过

这个灵魂已经

[ə'loʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪd] [waɪd] [siː] :
Alone on a wide wide sea :
独自的 在 一个 宽的 宽的 海 :

独自一人，在茫茫大海之上：

[soʊ] ['loʊnli] - [twʌz] , [ðæt] [gɑːd] [hɪm'self]
So lonely ' twas , that God himself
所以 孤独 - 那是 , 那 上帝 他自己

如此孤独，连上帝自己也感到如此孤独。

[skers] [siːmd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] .
Scarce seemed there to be .
稀少 似乎 那里 到 是 .

似乎资源匮乏。

[oʊ] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [fiːst] ,
O sweeter than the marriage - feast ,
哦 更甜 比 这 婚姻 - 盛宴 ,

比婚宴还要甜蜜，

- [tɪz] [swiːtər] [fɑːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
' Tis sweeter far to me ,
- 的 更甜 远的 到 我 ,

对我来说，这感觉更美好。

[tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrk]
To walk together to the kirk
到 走 一起 到 这 柯克

一起走到教堂

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] ! —
With a goodly company ! —
和 一个 很好 公司 ! —

有位好伙伴相伴！

[tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrk] ,
To walk together to the kirk ,
到 走 一起 到 这 柯克 ,

一起走到教堂去，

[ænd; ənd] [ɔːl] [tə'geðər] [preɪ] ,
And all together pray ,
和 全部 一起 祈祷 ,

大家一起祈祷，

[waɪl] [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɑːðər] [bendz] ,
While each to his great Father bends ,
尽管 每个 到 他的 伟大的 父亲 弯曲 ,

当每个人都向他伟大的父亲俯首称臣时，

[oʊld] [men] , [ænd; ənd] ['beɪbz] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frendz] ,
Old men , and babes , and loving friends ,
老的 男人 , 和 宝贝们 , 和 爱 朋友们 ,

老人、婴儿和挚友

[ænd; ənd] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] [geɪ] !
And youths and maidens gay !
和 青年 和 少女们 同性恋 !

还有快乐的青年和少女！

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] !
Farewell , farewell !
告别 , 告别 !

再见，再见!

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [tel]
but this I tell
但 这 我 告诉

但我要说的是.....

[tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] ['wedɪŋ] - [gest] !
To thee , thou Wedding - Guest !
到 你 , 你 婚礼 - 客人 !

致你，婚礼宾客!

[hiː; hi] ['preɪɪθ] [wel] , [huː] ['lʌvθ] [wel]
He prayeth well , who loveth well
他 祈祷 出色地 , WHO 爱 出色地

善爱之人，祷告也必蒙真心。

[bəuθ][mæn][ænd; ənd][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] .
Both man and bird and beast .
两个都 男人 和 鸟 和 兽 .

人、鸟、兽皆是如此。

[hiː; hi] ['preɪɪθ] [best] , [huː] ['lʌvθ] [best]
He prayeth best , who loveth best
他 祈祷 最好的 , WHO 爱 最好的

最爱的人，祈祷也最虔诚。

[ɔːl] [θɪŋz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ;
All things both great and small ;
全部 事物 两个都 伟大的 和 小的 ;

一切事物，无论大小;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [huː] ['lʌvθ] [ˌjuː 'es]
For the dear God who loveth us
为了 这 亲爱的 上帝 WHO 爱 我们

献给爱我们的亲爱的上帝

[hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] ['lʌvθ] [ɔːl] .
He made and loveth all .
他 制成 和 爱 全部 .

他创造并热爱一切。

[ðə; ði]['mærɪnər] , [huːz] [aɪ] [ɪz] [braɪt] ,
The Mariner , whose eye is bright ,
这 水手 , 谁 眼睛 是 明亮的 ,

水手，他的眼睛明亮，

[huːz] [bɪrd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ɪz] ['hɔːr] ,
Whose beard with age is hoar ,
谁 胡须 和 年龄 是 白霜 ,

他的胡须因年老而变得灰白，

[ɪz] [gɔːn] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest]
Is gone : and now the Wedding - Guest
是 已消失 : 和 现在 这 婚礼 - 客人

已经走了：现在，婚礼宾客

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [dɔːr] .
Turned from the bridegroom's door .
转向 从 这 新郎的 门 .

从新郎的门外转过身去。

[hiː; hi] [went] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [stʌnd] ,

He	**went**	**like**	**one**	**that**	**hath**	**been**	**stunned**	**,**
他	去	喜欢	一	那	有	到过	目瞪口呆	,

他像受了惊一样走了。

[ænd; ənd] [ɪz] [ʌv; əv] [sens] [fərˈlɔːrn] :

And	**is**	**of**	**sense**	**forlorn**	**:**
和	是	的	感觉	绝望	:

毫无意义:

[ə; eɪ] [ˈsædɚ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwaɪzər] [mæn] ,

A	**sadder**	**and**	**a**	**wiser**	**man**	**,**
一个	更悲伤	和	一个	更明智	男人	,

一个更悲伤也更睿智的人,

[hiː; hi] [roʊz] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [mɔːrn] .

He	**rose**	**the**	**morrow**	**morn**	**.**
他	玫瑰	这	明天	早晨	.

第二天早上他起床了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神